

Comptes Publics

2009 – 2010

Section II

États Financiers Non Consolidés



**COMPTES PUBLICS
DU
GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2010**

**SECTION II
ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS
(non vérifiés)**

M. J. MICHAEL MILTENBERGER

Ministre des Finances

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

Comptes publics du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Table des matières

	Page
SECTION II	
ÉTATS FINANCIERS NON CONSOLIDÉS (non vérifiés)	
État de la situation financière	4
État de la variation de la dette nette	5
État des résultats et de l'excédent accumulé	6
État des flux de trésorerie	7
Notes afférentes aux états financiers	8
Tableau A – Tableau des revenus par source	32
Tableau B – Tableau des charges	33
Tableau C – Tableau des immobilisations corporelles	34
 Tableaux supplémentaires (non vérifiés)	
Tableau 1 – Tableau des revenus par ministère	35
Tableau 2 – Tableau des charges par ministère	40
Tableau 3 – Tableau des recouvrements des charges d'exercices antérieurs	44
Tableau 4 – Tableau du sommaire des acquisitions d'immobilisations	44
Tableau 5 – Tableau des subventions	45
Tableau 6 – Tableau des contributions	47
Tableau 7 – Tableau des mandats spéciaux	49
Tableau 8 – Tableau des virements de fonds de plus de 250 000 \$	50
Tableau 9 – Tableau des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants	52
Tableau 10 – Tableau des recouvrements de créances et de prêts étudiants déjà radiés	53
Tableau 11 – Tableau des avances échues pour frais de déplacement	60
Tableau 12 – Tableau des avances antérieures à justifier relatives aux exercices antérieurs	61
Tableau 13 – Tableau des projets pour le compte du Canada, du Nunavut et de tiers – charges recouvrées	62

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

État non consolidé de la situation financière (non vérifié)

Au 31 mars 2010

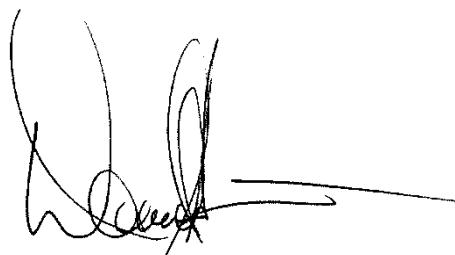
(en milliers de dollars)

	2010	2009
	Réel	Réel
	\$	\$
Actifs financiers		
Trésorerie et équivalents de trésorerie (<i>note 3</i>)	-	39 198
Placements de portefeuille (<i>note 3</i>)	24 186	24 809
Créances (<i>note 4</i>)	86 699	75 665
Sommes à recevoir du gouvernement du Canada (<i>note 8</i>)	56 418	46 977
Stocks (<i>note 5</i>)	26 292	26 097
Prêts (<i>note 6</i>)	73 224	63 629
Participation dans la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest, à valeur nominale	-	-
	266 819	276 375
Passifs		
Découvert bancaire (<i>note 3</i>)	42 362	-
Créditeurs et charges à payer (<i>note 9</i>)	223 553	209 276
Somme à payer au gouvernement du Canada (<i>note 8</i>)	193 265	146 978
Obligations découlant des contrats de location-acquisition (<i>note 10</i>)	5 836	6 702
Dette à long terme (<i>note 11</i>)	1 059	1 127
Passif au titre des régimes de retraite (<i>note 12</i>)	19 607	18 282
Passif au titre des autres avantages sociaux futurs (<i>note 13</i>)	26 019	26 061
	511 701	408 426
Dette nette	(244 882)	(132 051)
Actifs non financiers		
Immobilisations corporelles (<i>tableau C</i>)	1 292 230	1 161 335
Moins : apports de capital reportés (<i>note 14</i>)	(250 427)	(225 899)
Charges payées d'avance	3 230	41 072
	1 045 033	976 508
Excédent accumulé	800 151	844 457
Engagements et éventualités (<i>notes 17 et 18</i>)		

Approuvé par :

J.M. Miltenberger

Le ministre des Finances
J. Michael Miltenberger



Le contrôleur général
Warren St. Germaine

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

État non consolidé de la variation de la dette nette (non vérifié)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	2010		
	Budget principal		
	des dépenses		
	<i>(note 1c)</i>	2010	2009
	\$	Réel	Réel
	\$	\$	\$
Dette nette au début de l'exercice	(132 051)	(132 051)	(54 063)
Éléments ayant un effet sur les ressources financières nettes:			
Excédent annuel (déficit) pour l'exercice	58 107	(44 306)	(41 391)
Augmentation dans les immobilisations corporelles , valeur comptable nette (<i>tableau C</i>)	(139 427)	(130 895)	(31 770)
Augmentation (diminution) des apports de capital reportés (<i>note 14</i>)	(14 994)	24 527	(1 831)
Diminution (augmentation) des charges payées d'avance	-	37 843	(2 996)
Dette nette à la fin de l'exercice	(228 365)	(244 882)	(132 051)

Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

État non consolidé des résultats et de l'excédent accumulé (non vérifié)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	2010 Budget principal des dépenses <i>(note 1c)</i>	2010 Réel	2009 Réel
	\$	\$	\$
Revenus			
Revenus par source (<i>tableau A</i>)	1 298 386	1 283 658	1 247 847
Recouvrements de charges d'exercices antérieurs <i>(tableau 3)</i>	3 000	9 826	7 855
	1 301 386	1 293 484	1 255 702
Charges (<i>tableau B</i>)			
Environnement et développement économique	111 719	106 537	106 100
Infrastructures	269 999	317 121	310 837
Éducation	315 642	324 379	309 929
Santé, services sociaux et habitation	350 847	388 055	319 089
Justice	93 488	97 551	90 952
Administration générale	90 832	88 389	145 423
Assemblée législative et bureaux créés par une loi	15 650	15 771	14 848
Montant estimatif des besoins supplémentaires (<i>note 1c</i>)	20 000	-	-
Montant estimatif des crédits non utilisés (<i>note 1c</i>)	(25 000)	-	-
	1 243 177	1 337 803	1 297 178
Excédent de fonctionnement de l'exercice (déficit)	58 209	(44 319)	(41 476)
Résultat net du Fonds de stabilisation des produits pétroliers pour l'exercice (<i>note 15</i>)	(102)	13	85
Projets pour le compte du gouvernement du Canada, du Nunavut et de tiers (<i>tableau 13</i>)			
Charges	(56 754)	(69 677)	(57 322)
Recouvrements	56 754	69 677	57 322
Excédent de l'exercice (déficit)	58 107	(44 306)	(41 391)
Excédent accumulé au début de l'exercice			
		844 457	885 848
Excédent accumulé à la fin de l'exercice		800 151	844 457

Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

État non consolidé des flux de trésorerie (non vérifié)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	2010 Réel \$	2009 Réel \$
Activités de fonctionnement		
Rentrées de fonds :		
Gouvernement du Canada	996 686	999 063
Impôts et taxes	209 272	233 222
Recouvrements et revenus généraux	73 353	47 104
Projets pour le compte de tiers	76 492	51 454
Recouvrement des coûts engagés pour des apparentés	205 409	274 008
Ventes provenant de fonds renouvelables	76 586	79 800
	1 637 798	1 684 651
Sorties de fonds :		
Rémunération et avantages sociaux	250 095	233 533
Subventions et contributions	674 838	671 025
Fonctionnement et entretien	355 663	345 637
Remboursement d'impôts sur le revenu excédentaires (avance)	(21 207)	38 542
Projets pour le compte de tiers	78 362	60 459
Coûts directs engagés pour des apparentés	214 833	270 183
	1 552 584	1 619 379
Flux de trésorerie provenant des activités de fonctionnement	85 214	65 272
Activités d'investissement en immobilisations		
Acquisition d'immobilisations corporelles	(190 515)	(126 479)
Nouveaux apports de capital reportés	36 890	17 353
Flux de trésorerie affectés aux activités d'investissement en immobilisations	(153 625)	(109 126)
Activités d'investissement		
Remboursements de prêts	67	2 154
Décaissements de prêts	(13 339)	(2 231)
Rachat de placements (achats)	1 057	1 079
Flux de trésorerie liés aux activités d'investissement	(12 215)	1 002
Activités de financement		
Remboursement au titre d'obligations découlant des contrats de location-acquisition	(865)	(1 171)
Produits de financement à long terme	(69)	(55)
Flux de trésorerie affectés aux activités de financement	(934)	(1 226)
Diminution de la trésorerie ou des équivalents de trésorerie	(81 560)	(44 078)
Trésorerie et équivalents de trésorerie au début de l'exercice	39 198	83 276
Trésorerie et équivalents de trésorerie à la fin de l'exercice	(42 362)	39 198

Les notes afférentes et les tableaux A, B et C font partie intégrante des états financiers non consolidés.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

1. POUVOIRS, ACTIVITÉS ET PÉRIMÈTRE COMPTABLE

(a) Pouvoirs et activités

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (le GTNO) mène ses activités en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). Le GTNO a une assemblée législative élue qui autorise la totalité des décaissements, des avances, des prêts et des placements, à moins que la loi ne le stipule autrement.

(b) Périmètre comptable

Le GTNO prépare des états financiers consolidés. Ils sont présentés dans la Section I des Comptes publics et fournissent un compte rendu de la nature et de l'envergure des affaires et des ressources financières dont le GTNO est responsable. Le périmètre comptable est défini dans les présents états financiers, lesquels ont été préparés selon la méthode non consolidée pour montrer les résultats d'exploitation du GTNO séparément de ceux des entités comprises dans les états financiers consolidés.

Les présents états financiers comprennent l'actif, le passif et les résultats d'exploitation du GTNO et des fonds renouvelables. Les fonds renouvelables sont établis par le GTNO afin de fournir les fonds de roulement nécessaires à la fourniture de produits et de services au grand public et aux ministères.

Les sociétés d'État, commissions et organismes suivants figurent dans les présents états financiers uniquement dans la mesure des apports que le GTNO leur pourvoit ou des revenus qu'ils rapportent :

Collège Aurora
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district
Hôpitaux et conseils régionaux de santé
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest
Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest
Fonds de développement des perspectives économiques des Territoires du Nord-Ouest
Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest
Agence de services communautaires tlicho
Deh Cho Bridge Corporation Ltd.

(c) Budget principal des dépenses

Le budget principal des dépenses comprend les crédits approuvés par l'Assemblée législative. Ces chiffres constituent le plan financier initial du GTNO pour l'exercice et ne reflètent pas les crédits supplémentaires.

Les exigences supplémentaires estimatives et les crédits autorisés non utilisés sont compris dans le budget principal des dépenses, dans l'état des résultats et de l'excédent accumulé. Ils sont inclus dans le but de comparer les revenus (charges) d'exploitation réels aux revenus (charges) nets d'exploitation estimés.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

a) Incertitude de mesure

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada oblige le GTNO à faire des estimations et à poser des hypothèses qui influent sur les montants des actifs, des passifs, des revenus et des charges présentés dans les états financiers. En raison de leur nature, ces estimations sont soumises à l'incertitude relative à la mesure. La modification de ces estimations et hypothèses au cours d'exercices ultérieurs pourrait avoir des répercussions importantes sur les états financiers. Cependant, au moment de préparer les états financiers, le GTNO croit que les estimations et les hypothèses sont raisonnables.

Les principales estimations de la direction concernent les avantages sociaux futurs, le passif environnemental, les éventualités, les revenus à recevoir, les provisions pour moins-value se rapportant aux créances et aux prêts et les charges d'amortissement. D'autres estimations, notamment les paiements au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, de même que les revenus provenant des impôts des sociétés et des particuliers, sont fondées sur des estimations du ministère fédéral des Finances et peuvent être modifiées au cours d'exercices ultérieurs.

b) Trésorerie et équivalents de trésorerie

La trésorerie et les équivalents de trésorerie comprennent les soldes des comptes bancaires après déduction des chèques en circulation et les placements à court terme très liquides qui sont facilement convertibles et dont l'échéance ne dépasse pas 90 jours à compter de la date d'acquisition.

c) Placements de portefeuille

Les placements de portefeuille sont des placements à long terme dans des organisations qui ne font pas partie du périmètre comptable du GTNO et sont comptabilisés à la valeur d'acquisition. Ils prennent normalement la forme d'actions et d'obligations de l'entité émettrice. Quand un placement de portefeuille subit une moins-value qui n'est pas due à un déclin temporaire, le placement est déprécié de manière à constater la perte, et cette dernière est présentée comme une composante du revenu de placement. Les intérêts sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, les dividendes sont constatés au moment où ils sont déclarés, et les gains et les pertes en capital sont constatés au moment de leur réalisation.

d) Stocks

Les stocks destinés à la revente comprennent les carburants et les combustibles en vrac et les boissons alcoolisées. Les carburants et combustibles sont évalués au moindre du coût moyen pondéré et de la valeur de réalisation nette. Les boissons alcoolisées sont évaluées au moindre du coût et de la valeur de réalisation nette. Les autres éléments de stock sont évalués au moindre du coût, déterminé selon la méthode du premier entré, premier sorti, et du coût de remplacement net.

(e) Charges payées d'avance

Les charges payées d'avance sont des avances effectuées avant la fin de l'exercice afin de respecter l'échéance du 1er avril ou une portion d'un paiement, notamment des frais d'assurances ou de licences, pour les exercices postérieurs.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

f) Prêts

Les prêts et les avances sont comptabilisés au moindre du coût et de la valeur recouvrable nette. Les provisions pour moins-value, qui viennent réduire les prêts, sont établies en fonction des événements passés, des conditions actuelles et de toute conjoncture connue au moment de préparer les états financiers. Les provisions pour moins-value sont définies au cas par cas. Le produit d'intérêts est constaté selon la méthode de la comptabilité d'exercice, mais uniquement si le recouvrement du capital ou des intérêts n'est pas raisonnablement assuré. Le revenu d'intérêts est constaté selon la méthode de la comptabilité d'exercice, mais uniquement si le recouvrement du capital et des intérêts est raisonnablement assuré.

g) Participation dans la Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest

La Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest et ses sociétés filiales relèvent du GTNO et vendent leurs services aux Territoires du Nord-Ouest. La part d'actif net de la Société que détient le GTNO a été comptabilisée à valeur nominale.

h) Actifs non financiers

Les immobilisations corporelles et les autres actifs non financiers sont comptabilisés comme actifs par le GTNO, car ils peuvent être utilisés pour fournir des services publics au cours d'exercices ultérieurs. En règle générale, ces actifs ne procurent pas de ressources permettant au GTNO de s'acquitter de ses obligations financières, à moins qu'ils ne soient vendus.

i) Immobilisations corporelles et baux

Les immobilisations corporelles sont constituées des bâtiments, des routes, du matériel et des autres éléments dont la durée de vie va au-delà de l'exercice, dont le coût d'origine dépasse 50 \$, et que l'on prévoit utiliser en permanence pour la prestation des programmes et des services. Les éléments d'actif de ce genre dont le coût est inférieur à 50 \$ sont passés en charges au moment de leur acquisition. Les immobilisations corporelles sont comptabilisées au coût ou, si le coût réel n'est pas disponible, au coût de remplacement estimatif converti rétroactivement pour obtenir la valeur à la date de l'achat, ce qui se fait en actualisant la valeur en dollars courants pour tenir compte de l'inflation. Les immobilisations corporelles données par le gouvernement du Canada et à coûts partagés avec ce dernier sont comptabilisées à leur juste valeur de marché, à la réception, et le montant du don ou de la tranche des coûts partagés est présenté comme apport de capital reporté. Cet apport est amorti à titre de revenu selon la même méthode que l'actif correspondant. Les immobilisations corporelles, à partir du moment où elles entrent en service, sont amorties selon la méthode de l'amortissement linéaire sur leur durée de vie utile estimative, comme suit :

Catégorie d'immobilisations	Période d'amortissement
Terrain	Aucun amortissement
Routes et ponts	40 ans
Pistes d'atterrissement et aires de trafic	40 ans
Bâtiments	40 ans
Traversiers	25 ans
Aqueducs et égouts	15 à 25 ans
Ordinateurs centraux et logiciels	5 à 10 ans
Équipement mobile et lourd	7 à 15 ans
Grand équipement	5 à 15 ans
Équipement médical	5 à 15 ans
Améliorations locatives	Le moindre de la durée de vie utile ou de la durée du bail plus l'option de renouvellement

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

La durée de vie utile estimative des immobilisations corporelles est réexaminée à intervalles périodiques et modifiée au besoin. La portion non encore amortie d'une immobilisation corporelle peut être répartie sur une période plus longue que la durée de vie utile estimative établie initialement, quand il est possible de démontrer clairement la pertinence d'un tel changement.

Les immobilisations corporelles en construction ou en développement sont comptabilisées comme travaux en cours et ne sont pas amorties jusqu'à ce qu'elles soient mises en service. Pour rendre compte des contrats de location-acquisition, un passif et un actif correspondant sont comptabilisés sur la base de la valeur actualisée des paiements exigibles. La valeur actualisée est déterminée au moyen du taux précisé ou du taux d'emprunt du GTNO au moment où l'obligation naît. Les contrats de location-exploitation sont passés en charges. Les œuvres d'art, les trésors historiques et les terres publiques ne sont pas comptabilisés.

j) Régimes de retraite et autres avantages sociaux futurs

Tous les employés admissibles participent au Régime de pension de retraite de la fonction publique, qu'administre le gouvernement du Canada. Les cotisations du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sont passées en charges dans l'exercice au cours duquel les services sont rendus, et elles représentent l'obligation totale du GTNO au titre du Régime. Le GTNO n'est pas tenu par la loi de verser des cotisations pour combler les insuffisances actuarielles du Régime.

Les prestations de retraite des députés de l'Assemblée législative et des juges sont comptabilisées selon une méthode actuarielle. Cette méthode permet de déterminer la valeur actualisée des droits futurs et se fonde sur diverses estimations. Quand les données réelles diffèrent des estimations, les ajustements nécessaires sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur la durée moyenne résiduelle estimative des années de service des cotisants.

En vertu de leurs conditions d'emploi, les employés du GTNO peuvent avoir droit à des indemnités qui ne sont pas des prestations de retraite, dans les cas de démission, de départ ou de déménagement. Ces indemnités sont fondées sur les années de service des employés et sont payées au moment de la démission, du départ à la retraite ou du décès de l'employé. Le coût prévu de ces indemnités est comptabilisé à mesure que les services sont rendus par les employés. Dans les cas de mises à pied, des indemnités de cessation d'emploi sont également comptabilisées. Le coût des indemnités repose sur les meilleures estimations de la direction, fondées sur les taux de rémunération prévus et les crédits de congés des employés.

k) Engagements et éventualités

La nature des activités du GTNO l'oblige à conclure des marchés qui sont importants par rapport à sa situation financière ou qui auront une incidence marquée sur les montants des charges à venir. Les obligations contractuelles ont trait à des contrats de location-exploitation et à des baux commerciaux et résidentiels et à des projets d'immobilisations. Les obligations contractuelles représentent les obligations qu'un gouvernement a envers d'autres parties et qui s'ajouteront aux passifs lorsque les modalités de ces contrats ou les dispositions de ces ententes seront respectées.

Le passif éventuel du GTNO est constitué d'obligations possibles qui peuvent devenir des obligations réelles si des événements futurs se produisent ou ne se produisent pas. Si la survenance de l'événement futur est probable et que ce dernier peut être quantifié, un passif estimatif est comptabilisé. Si la survenance de l'événement futur déterminant est probable, mais que le montant du passif ne peut être estimé d'une façon raisonnable, l'éventualité est une information à fournir. Si la survenance de l'événement futur déterminant ne peut être déterminée, l'éventualité est une information à fournir.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

l) Conversion des devises

Les actifs et les passifs monétaires libellés en devises sont convertis en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la fin de l'exercice. Les opérations effectuées en devises sont converties en dollars canadiens aux taux de change en vigueur à la date des opérations. Les gains et les pertes de change sont présentés à l'état des résultats de l'exercice, en fonction des activités qui s'y rattachent.

m) Projets pour le compte de tiers

Le GTNO réalise des projets pour le compte du gouvernement du Canada, du gouvernement du Nunavut et de tiers. Quand cela est possible, le GTNO reçoit des avances à justifier, et tout solde non dépensé à la fin de l'exercice est comptabilisé comme passif à court terme. Des sommes à recouvrer sont comptabilisées quand les charges, dûment permises en vertu du marché pour le projet, excèdent les avances.

n) Subvention du gouvernement du Canada

La subvention du gouvernement du Canada est calculée d'après une moyenne mobile, composée sur trois ans, d'impôts des particuliers et des sociétés (avec un décalage de deux ans), de taxes sur les carburants et les combustibles, de taxe sur le tabac, et de revenus provenant du commerce des boissons alcoolisées. De plus, les changements apportés aux taux d'imposition nationaux moyens, les changements démographiques et l'augmentation des dépenses des gouvernements provinciaux, territoriaux et locaux sont pris en considération dans le calcul du financement. Le montant de la subvention est calculé une fois par exercice et n'est pas révisé.

o) Paiement de transfert

Les paiements de transfert du GTNO sans fins déterminées sont comptabilisés comme revenus dans l'exercice au cours duquel les événements donnant lieu aux paiements de transfert se produisent, pourvu que ces derniers soient autorisés, que les critères d'admissibilité soient respectés et qu'une estimation raisonnable des montants puisse être faite. Les transferts reçus avant que ces critères soient entièrement respectés sont comptabilisés comme des produits constatés d'avance. Le montant du Transfert canadien en matière de santé est établi en fonction d'un calcul tenant compte de la population et comprenant les impôts des particuliers et des sociétés. La révision de ces variables entraîne des ajustements relatifs à l'exercice précédent présentés dans les revenus de l'exercice en cours.

p) Impôts et taxes et revenus généraux

Les revenus provenant des impôts sur les bénéfices des sociétés et des impôts sur le revenu des particuliers sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Conformément à un accord de perception fiscale, le gouvernement du Canada perçoit les impôts pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO), prélevés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu*. Le gouvernement du Canada remet ces impôts au GTNO par versements mensuels, en fonction des estimations faites par le ministère fédéral des Finances pour l'année d'imposition, révisées périodiquement jusqu'à ce que les avis de cotisation pour cette même année soient définitivement établis. Les estimations des impôts, déterminées par le gouvernement du Canada, se fondent sur une combinaison des données des avis de cotisation et d'une estimation reposant sur l'hypothèse que les méthodes du report d'impôt des années antérieures seront maintenues et qu'elles pourront être modifiées dans le futur. Les écarts entre les estimations actuelles et les montants réels futurs peuvent être importants. Tout écart de la sorte est constaté quand les avis de cotisation sont définitivement établis.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

2. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

Les taxes sur le carburant et les combustibles, les taxes sur le tabac, les cotisations sociales et l'impôt foncier sont prélevés en vertu de la *Loi de la taxe sur les produits pétroliers*, de la *Loi de la taxe sur le tabac*, de la *Loi de l'impôt sur le salaire* et de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* respectivement. Les revenus provenant du commerce des carburants et combustibles et de celui du tabac sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice, d'après les déclarations reçues des perceuteurs. Les cotisations sociales sont comptabilisées selon la méthode de la comptabilité d'exercice, d'après les revenus de l'exercice précédent. Les impôts fonciers et les taxes scolaires sont établis en fonction des années civiles et sont constatés dans l'exercice au cours duquel il y a eu facturation. Les ajustements découlant de nouvelles cotisations sont comptabilisés en résultat dans l'exercice au cours duquel ils sont déterminés. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

q) Charges

Les subventions et les contributions sont passées en charges dans l'exercice au cours duquel les événements donnant lieu aux subventions et aux contributions se produisent, pourvu que ces dernières soient autorisées, que les critères d'admissibilité soient respectés et qu'une estimation raisonnable des montants puisse être faite. Tous les autres revenus sont comptabilisés selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

r) Passif environnemental

Le passif environnemental est constitué des coûts estimatifs de la gestion et de la restauration des sites contaminés. Pour les sites contaminés, un passif et une charge sont comptabilisés selon les meilleures estimations de la direction au moment où la contamination se produit ou au moment où le GTNO est mis au courant de la contamination et est tenu, ou sera vraisemblablement tenu, d'engager de tels coûts. Si la probabilité que le gouvernement soit tenu d'engager des coûts ne peut être déterminée, ou s'il est impossible de faire une estimation raisonnable du montant, une éventualité est présentée dans les notes afférentes aux états financiers.

s) Recouvrements de charges d'exercices antérieurs

Les recouvrements de charges d'exercices antérieurs et la contre-passation de charges à payer d'exercices antérieurs sont présentés distinctement des autres revenus à l'état des résultats et de l'excédent accumulé. Conformément à *Loi sur la gestion des finances publiques*, ces recouvrements ne peuvent servir à augmenter le montant affecté par voie de crédit aux charges de l'exercice.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

3. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE

a) Groupement de placements

Le GTNO a une marge de crédit accordée par une banque à charte et garantie par le Trésor public. Il n'y a pas de conditions fixes de remboursement et les limites du découvert sont négociées au cours de l'exercice en se fondant sur les prévisions de flux de trésorerie et des besoins d'emprunt du GTNO. L'intérêt est exigé seulement lorsqu'il y a un solde net de protection de découvert du GTNO et de ses partenaires. Le taux d'intérêt de la protection de découvert est fondé sur le taux préférentiel et varie au cours de l'exercice. En 2010, l'intérêt payé a été de 0 \$ (3 \$ en 2009). Le taux moyen d'emprunt au cours de l'exercice a été de 2,265 % (3,92 % en 2009). Au 31 mars 2010, le groupement de placements n'avait aucun solde net de découvert bancaire (0 \$ en 2009).

Au 31 mars 2010, selon la méthode de la comptabilité de trésorerie, la quote-part du GTNO dans le groupement de placements correspondait à un déficit de 22 826 \$ (aucun déficit en 2009). En comptabilisant le montant de 313 \$ classé en fiducie et le montant de 19 223 \$ d'effets en circulation, le découvert bancaire, selon la méthode de comptabilité, devient 42 362 \$. Le découvert de trésorerie du GTNO, en ce qui a trait au groupement de placements, a comporté des intérêts au taux de 1,55 %, entraînant de frais de 46 \$.

Le GTNO regroupe son excédent de trésorerie (déficit) avec l'excédent de trésorerie de certaines sociétés d'État et autres organismes publics. Ce groupement de placements est investi dans un portefeuille diversifié de titres à court et à long terme de première qualité, productifs de revenus.

À l'exception des placements désignés, en date du 31 mars 2010, le groupement de placements contenait un total de 9 475 \$ (187 638 \$ en 2009). Les catégories admissibles de titres, les catégories d'entités émettrices, les limites et les conditions sont approuvées conformément aux lignes directrices du GTNO en matière de placement, à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à ses règlements. Tous les instruments à court terme, selon la catégorie de placement, sont cotés R-1 bas ou plus par le Dominion Bond Rating Service. La diversification des placements s'effectue en limitant leur quote-part de l'ensemble du portefeuille, selon le type de placement, à un maximum de 10 % à 50 %. Il n'y a aucune concentration importante dans un seul placement.

Au 31 mars 2010, la durée moyenne des placements était de 4 jours (23 jours en 2009). Pour l'exercice terminé, le portefeuille a eu un rendement de 0,46 % à 0,74 % (de 0,80 % à 3,56 % en 2009). En 2010, le GTNO a obtenu des intérêts de 343 \$ (4 318 \$ en 2009) sur ses placements à court terme.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

3. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE (suite)

b) Actifs inscrits à des comptes spéciaux

Le GTNO détient les actifs suivants qui sont réservés à des fins précises en vertu des lois et des règlements :

	2010	2009
	\$	\$
Fonds des prêts aux étudiants :		
Limite autorisée des prêts	36 000	33 000
Moins : solde des prêts	(33 485)	(32 479)
 Fonds réservés à de nouveaux prêts	 2 515	 521
 Fonds environnemental :	 Actif net du programme de contenants de boisson	 715
	938	
 Placements de portefeuille du Régime d'allocations supplémentaires de retraite des députés de l'Assemblée législative et du Régime de pension supplémentaire des juges :		
Titres négociables (valeur de marché de 23 683 \$; 20 852 \$ en 2009)	23 518	24 133
Marché monétaire (coût approximatif à la valeur de marché)	82	562
Trésorerie et autres actifs (coût approximatif à la valeur de marché)	586	114
 24 186	 24 809	
 27 416	 26 268	

En vertu de la *Loi sur l'aide financière aux étudiants*, les actifs du Fonds des prêts aux étudiants doivent servir à fournir de l'aide financière aux étudiants de niveau postsecondaire qui respectent certains critères d'admissibilité définis dans la Loi.

En vertu de la *Loi sur la réduction et la récupération des déchets*, les actifs du Fonds environnemental doivent être utilisés à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) financer la mise sur pied, l'exploitation et l'évaluation de programmes portant sur la réduction ou la récupération des déchets;
- b) financer des programmes de sensibilisation du public au sujet de la réduction ou de la récupération des déchets;
- c) financer des activités de recherche et de développement en matière de réduction ou de récupération des déchets;
- d) financer l'élimination appropriée des matériaux désignés ou interdits qui constituent des déchets;
- e) couvrir les dépenses reliées au travail du comité consultatif;
- f) couvrir les autres dépenses relatives aux programmes, aux initiatives ou aux activités ayant trait à la réduction ou la récupération des déchets.

Le portefeuille de placements, bien qu'ils fassent partie du Trésor, est destiné à satisfaire aux obligations découlant du Régime d'allocations de retraite supplémentaire et du Régime de pension supplémentaire des juges de l'Assemblée législative (*note 13*). Le *Règlement sur les allocations supplémentaires de retraite* limite les placements à ceux qui sont permis aux termes de la *Loi sur les normes de prestation de pension*.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

3. TRÉSORERIE ET ÉQUIVALENTS DE TRÉSORERIE (suite)

En date du 31 mars, la composition de l'actif proportionnel du portefeuille est la suivante :

	2010	2009
	%	%
Actions canadiennes	19 62	19 59
Trésorerie et autres actifs	2 76	2 72
Fonds communs de placement à revenu fixe	23 69	19 75
Obligations fédérales	15 66	15 27
Actions étrangères	38 10	42 48
Obligations provinciales	0 17	0 19
	<u>100.00</u>	<u>100.00</u>

4. CRÉANCES

	2010	2009
	\$	\$
Créanciers ordinaires	24 321	29 838
Gouvernement du Nunavut	6 565	8 712
Ventes provenant des fonds renouvelables	4 709	3 780
Intérêts courus	90	283
	<u>35 685</u>	<u>42 613</u>
Moins : provision pour créances douteuses	3 748	4 972
	<u>31 937</u>	<u>37 641</u>

Créances concernant des apparentés :

Collège Aurora	1 697	1 528
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	4 204	4 368
Administrations des services de santé et des services sociaux	38 817	21 778
Prêts de la Société d'investissement et de développement des Territoires	123	-
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	1 825	2 405
Fonds de développement des perspectives économiques des Territoires du Nord-Ouest	27	-
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	6 929	7 053
Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest	6	2
Deh Cho Bridge Corporation	862	320
Agence de services communautaires tlicho	120	542
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (Territoires du Nord-Ouest et Nunavut)	152	28
	<u>54 762</u>	<u>38 024</u>
	<u>86 699</u>	<u>75 665</u>

Au cours de l'exercice, aucune créance n'a été radiée (107 \$ en 2009) et des créances ont fait l'objet d'une remise pour une valeur totale de 495 \$ (121 \$ en 2009).

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

5. STOCKS

	2010	2009
	\$	\$
Carburants et combustibles en vrac	22 582	22 467
Boissons alcoolisées	3 539	3 366
Stocks de l'État	171	264
	26 292	26 097

La dépréciation du stock de carburants et de combustibles en vrac pour 2010 était de 0 \$ (189 \$ en 2009).

6. PRÊTS

	2010	2009
	\$	\$
Avance de fonds de roulement à la Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest. Durée indéterminée avec option de rembourser toute tranche de capital à toute date de paiement d'intérêt. L'intérêt est calculé au taux des obligations d'épargne du Canada de trois ans à la fin de chaque mois.	31 554	27 730
Billet à recevoir d'Arslanian Cutting Works Inc., payable en 82 versements mensuels, y compris les intérêts courus au taux annuel de 5,06 %, le solde venant à échéance en 2014. Les remboursements débutant le 1er février 2009 ont été reportés au 31 janvier 2010, date à laquelle ils ont repris selon les modalités d'origine décrites ci-dessus.	5 854	5 661
Billet à recevoir de la Deton'Cho Corporation (DCC), ne portant pas intérêt, et remboursable en 20 versements égaux, le solde venant à échéance en 2013. Ce billet découle de la vente d'actions détenues à titre de sûreté à l'égard d'une garantie d'emprunt par le GTNO pour DCC de 2 600 \$, emprunt qui a fait l'objet d'une demande de remboursement par la Banque de Montréal. Le revenu d'intérêt auquel l'on a renoncé, comptabilisé à titre de subvention en nature, est calculé au taux d'emprunt à long terme du GTNO et s'élève à 48 \$ pour l'exercice (62 \$ en 2009).	780	1 040
Prêts du Fonds des prêts aux étudiants, exigibles en versements jusqu'en 2023, et portant intérêt à des taux fixes variant entre 1,50 % et 11,75 %.	33 482	32 478
Marge de crédit de 20 000 \$ à la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest, garantie par un billet, et portant intérêt à un taux variant entre 0,80 % et 3,40 %.	20 000	11 500
Autres	29	17
	91 699	78 426
Provision pour moins-value – Fonds de prêts aux étudiants	(15 575)	(14 797)
Provision pour moins-value – Arslanian Cutting Works	(2 900)	-
	73 224	63 629

Au cours de l'exercice, un montant total de 1 607 \$ en prêts étudiants (2 008 \$ en 2009) a été remis à l'administration appropriée.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

7. PRÊTS À COURT TERME

Il n'y a aucun emprunt à court terme au 31 mars 2010 (aucun en 2009). En vertu de la *Loi sur le pouvoir d'emprunt*, la limite d'emprunt est de 175 000 \$.

8. SOMME À PAYER AU (À RECEVOIR DU) GOUVERNEMENT DU CANADA

	2010	2009
	\$	\$
Subvention à recevoir :		
Subvention selon l'entente de financement	(864 161)	(804 858)
Moins : paiements reçus	864 161	804 858

Autres créances :

Soins hospitaliers et médicaux aux Indiens et aux Inuits	(2 413)	(2 413)
Projets pour le compte du gouvernement du Canada	(13 740)	(11 716)
Créances diverses	(40 265)	(32 848)
	(56 418)	(46 977)

Autres créateurs :

Avances pour des projets pour le compte du gouvernement du Canada	15 280	6 440
Impôts excédentaires sur le revenu reçus d'avance	105 233	84 026
Créateurs divers	10 489	13 022
Revenus constatés d'avance	62 263	43 490
	193 265	146 978
	136 847	100 001

Les montants à payer au gouvernement du Canada ne portent pas intérêt. Les impôts excédentaires sur le revenu reçus d'avance sont remboursables au cours des exercices à venir, comme suit :

	\$
2011	14 501
2012	74 624
2013	15 968
2014	140
	105 233

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

9. CRÉDITEURS ET CHARGES À PAYER

	2010	2009
	\$	\$
Comptes fournisseurs	112 865	108 420
Autres passifs	4 132	3 985
Passif lié au personnel et retenues sur salaires	32 007	28 913
Passif environnemental	41 221	41 899
Revenus constatés d'avance	6 906	303
Provision pour le règlement de l'équité salariale	116	6 765
	197 247	190 285
Créditeurs concernant les apparentés :		
Collège Aurora	1 204	492
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	3 572	1 410
Administrations des services de santé et des services sociaux	15 744	11 870
Administrations des services de santé et des services sociaux		
Territoires du Nord-Ouest	449	229
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	437	1 432
Société d'hydro des Territoires du Nord-Ouest	1 662	1 714
Fonds de développement des perspectives économiques des TNO	30	-
Agence de services communautaires tlicho	1 915	1 475
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs		
(Territoires du Nord-Ouest et Nunavut)	463	367
Deh Cho Bridge Corporation	830	-
Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest	-	2
	26 306	18 991
	223 553	209 276

10. OBLIGATIONS DÉCOULANT DES CONTRATS DE LOCATION-ACQUISITION

	2010	2009
	\$	\$
Bâtiments	5 836	6 702

La charge d'intérêts ayant trait aux obligations découlant des contrats de location-acquisition pour l'exercice a été de 964 \$ (985 \$ en 2009). Les obligations découlant des contrats de location-acquisition sont fondées sur les obligations contractuelles minimales pour les contrats en vigueur au 31 mars 2010.

	\$	\$
2011	1 730	
2012	1 730	
2013	1 680	
2014	923	
2015	382	
2016 et au-delà	1 880	
Total des paiements minimaux exigibles au titre de la location	8 325	
Moins : intérêts implicites de 8,3 %	2 489	
Valeur actualisée des paiements minimaux exigibles au titre de la location	5 836	

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

11. DETTE À LONG TERME

	2010	2009
	\$	\$
Emprunt hypothécaire auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement, remboursable en versements mensuels de 6 \$ (8 \$ en 2009), venant à échéance en juin 2024, et portant intérêt au taux de 0,46 % (3,39 % en 2009).	<u>1 059</u>	<u>1 127</u>

Les remboursements annuels de capital sont versés de la façon suivante :

	\$
2011	72
2012	72
2013	73
2014	73
2015	73
2015 et au-delà	696
	1 059

Au cours de l'exercice, des intérêts de 9 \$ (40 \$ en 2009) ont été payés sur la dette à long terme.

12. RÉGIMES DE RETRAITE

a) Description des régimes

Le GTNO gère les régimes de retraite énoncés ci-dessous pour le compte des députés de l'Assemblée législative et des juges de la Cour territoriale.

Bénéficiaires du régime	Titre du régime	État de capitalisation
Députés	Régime d'allocations de retraite de l'Assemblée législative (régime régulier des députés)	Capitalisé
Députés	Régime d'allocations de retraite supplémentaire de l'Assemblée législative (régime supplémentaire des députés)	Non capitalisé
Juges	Régime de pension agréé (régime régulier des juges)	Capitalisé
Juges	Régime de pension supplémentaire des juges (régime supplémentaire des juges)	Non capitalisé

Les régimes réguliers des députés de l'Assemblée législative et des juges sont des régimes contributifs à prestations déterminées et sont précapitalisés. Les fonds de ces régimes sont administrés par des sociétés de fiducie indépendantes.

Les régimes supplémentaires des députés de l'Assemblée législative et des juges sont des régimes non contributifs à prestations déterminées et ne sont pas capitalisés. Cependant, le GTNO a volontairement imposé une restriction sur l'actif afin de satisfaire aux obligations découlant des régimes supplémentaires.

Le GTNO est responsable de toutes les prestations. Les prestations versées en vertu des quatre régimes sont fondées sur les années de service et les gains admissibles.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

12. RÉGIMES DE RETRAITE (suite)

b) Passif au titre des régimes de retraite

	Réguliers capitalisés \$	Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
Obligation au titre des prestations constituées	20 121	23 678	43 799
Actif des caisses de retraite – valeur liée au marché	(24 778)	-	(24 778)
Gains (pertes) actuariels non amortis	(1 199)	1 785	586
Passif (actif) au titre des régimes de retraite	(5 856)	25 463	19 607

	Réguliers capitalisés \$	Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
Obligation au titre des prestations constituées	19 014	22 479	41 493
Actif des caisses de retraite – valeur liée au marché	(22 332)	-	(22 332)
Gains ou pertes actuariels non amortis	(3 137)	2 258	(879)
Passif (actif) au titre des régimes de retraite	(6 455)	24 737	18 282

c) Variation du passif (de l'actif) au titre des régimes de retraite

	Réguliers capitalisés \$	Supplémentaires non capitalisés \$	Total \$
Solde d'ouverture	(6 455)	24 737	18 282

Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :

Cotisations des participants aux régimes	(238)	-	(238)
Cotisations du GTNO	(163)	(112)	(275)
Prestations versées aux participants aux régimes	(818)	(1 026)	(1 844)
Retrait de l'actif des régimes	818	-	818

Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :	(401)	(1 138)	(1 539)
---	--------------	----------------	----------------

Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun effet sur la trésorerie :

Coût des services rendus au cours de l'exercice	755	848	1 603
Amortissement des gains ou des pertes actuariels	413	(355)	58
Intérêts sur l'obligation moyenne au titre des	1 169	1 371	2 540
Rendement de l'actif des régimes	(1 337)	-	(1 337)

Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun effet sur la trésorerie :	1 000	1 864	2 864
--	--------------	--------------	--------------

Solde de fermeture	(5 856)	25 463	19 607
---------------------------	----------------	---------------	---------------

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

12. RÉGIMES DE RETRAITE (suite)

	2009	Réguliers	Supplémentaires	Total
	capitalisés	non capitalisés	\$	\$
Solde d'ouverture	(6 317)	24 127	17 810	
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :				
Cotisations des participants aux régimes	(221)	-	(221)	
Cotisations du GTNO	(142)	(107)	(249)	
Prestations versées aux participants aux régimes	(813)	(1 018)	(1 831)	
Retrait de l'actif des régimes	813	-	813	
Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments ayant un effet sur la trésorerie :	(363)	(1 125)	(1 488)	
Variation du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun effet sur la trésorerie :				
Coût des services rendus au cours de l'exercice	693	768	1 461	
Amortissement des gains ou des pertes actuariels	(97)	(388)	(485)	
Intérêts sur l'obligation moyenne au titre des	1 123	1 355	2 478	
Rendement de l'actif des régimes	(1 494)	-	(1 494)	
Variation nette du passif au titre des régimes de retraite provenant des éléments n'ayant aucun effet sur la trésorerie :	225	1 735	1 960	
Solde de fermeture	(6 455)	24 737	18 282	

d) Charge de retraite

La charge de retraite comprend le coût des services rendus au cours de l'exercice, l'amortissement des gains ou des pertes actuariels et l'intérêt sur l'obligation moyenne au titre des prestations constituées, après déduction du rendement de l'actif des régimes et des cotisations des participants aux régimes. La charge totale s'élève à 2 626 \$ (1 739 \$ en 2009), comme cela est montré ci-dessus. Le coût financier de l'obligation au titre des prestations constituées a été déterminé en appliquant le taux d'actualisation établi au début de l'exercice à la valeur moyenne de l'obligation au titre des prestations constituées pour l'exercice. Le rendement prévu de l'actif des régimes a été déterminé en appliquant le taux de rendement supposé de l'actif des régimes à la valeur moyenne liée au marché de l'actif pour l'exercice. Il y a eu un écart de (1 532) \$ ([3 680 \$] en 2009) entre le rendement prévu et le rendement réel de l'actif des régimes. En plus des éléments mentionnés ci-dessus, le GTNO a cotisé 25 360- \$ (25 497 \$ en 2009) au Régime de retraite de la fonction publique, et les employés ont cotisé 12 484 \$ (11 799 \$ en 2010) à ce même régime.

e) Changements concernant les régimes de retraite au cours de l'exercice

En 2010, il n'y a eu aucune modification, liquidation ou compression des régimes, ni dérogation temporaire aux dispositions du régime (aucun changement en 2009).

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

f) Méthodes d'évaluation et hypothèses ayant servi à évaluer le passif au titre des régimes de retraite

Date d'évaluation

Des évaluations actuarielles ont été établies en date du 1^{er} avril 2008 pour les régimes des députés de l'Assemblée législative et pour les régimes des juges. Comme aucune évaluation actuarielle des régimes n'était établie à la date de fin d'exercice, la valeur des régimes des députés de l'Assemblée législative a été extrapolée jusqu'au 31 janvier 2010 et celle des régimes des juges a été extrapolée jusqu'au 31 mars 2010. Une évaluation actuarielle a été effectuée en date du 1^{er} avril 2010 pour les régimes des juges, et la date de la prochaine évaluation actuarielle des régimes de l'Assemblée législative est le 1^{er} avril 2011.

Méthode d'évaluation du passif

Les évaluations actuarielles ont été réalisées au moyen de la méthode de répartition des prestations projetées. Ces évaluations reposent sur un certain nombre d'hypothèses actuarielles qui portent notamment sur la mortalité, les années de service, les retraits, les gains et les taux d'intérêt. Les hypothèses reflètent les meilleures estimations du GTNO à l'égard des taux prévus à long terme et des prévisions à court terme.

Méthode d'évaluation de l'actif

La méthode d'évaluation de l'actif utilisée pour les régimes des députés de l'Assemblée législative fait appel à une valeur liée au marché. Cette méthode produit une valeur de marché lissée qui étale l'écart entre le revenu de placement réel et le revenu de placement prévu sur une période de quatre ans et qui, par la suite, est rajustée pour tenir compte des sommes à verser au régime de retraite et des sommes à soustraire de celui-ci. La juste valeur de marché pour le régime régulier des députés de l'Assemblée législative est de 19 259 \$ (18 230 \$ en 2009). La méthode d'évaluation de l'actif utilisée pour les régimes des juges se fonde sur la valeur de marché. La valeur de marché pour le régime régulier des juges est de 3 987 \$ (-4 102 \$ en 2009).

Gains et pertes actuariels

Des gains et des pertes actuariels se produisent quand les données réelles s'écartent des estimations. Des ajustements sont alors requis, dont les montants sont amortis selon la méthode de l'amortissement linéaire sur le nombre moyen estimatif restant d'années de service des cotisants. Cette durée a été établie à 5 ans pour les régimes des députés et à 7,9 ans pour les régimes des juges.

Hypothèses actuarielles

	Régimes des députés	Régimes des juges
Taux de rendement prévu de l'actif des régimes	6,0 %	6,3 %
Taux d'augmentation de la rémunération	3,0 %	3,5 %
Taux d'inflation annuel	3,0 %	3,0 %
Taux d'intérêt annuel	6,0 %	6,0 %

Hypothèses relatives au départ à la retraite

- Pour les députés de l'Assemblée législative, à l'âge de 50 ans, après 4 années de service ou à la fin de la session en cours, selon le plus tardif de ces événements.
- Pour les juges, au plus tôt à l'âge de 60 ans ou au moment où l'âge plus les années de service égalent 80.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

13. AUTRES AVANTAGES SOCIAUX FUTURS

En plus des prestations de retraite, le GTNO verse des indemnités de cessation d'emploi et de déménagement à ses employés. Comme il s'agit d'un régime d'avantages sociaux qui n'est pas précapitalisé, aucun actif n'est greffé au régime, ce qui a pour effet de créer un déficit pour le régime qui équivaut à l'obligation au titre des indemnités constituées. Les paiements prévus pour le prochain exercice sont de 3 408 \$ (3 727 \$ en 2010).

	2010 \$	2009 \$
Démissions et départs à la retraite	19 210	19 846
Déménagements	6 809	6 215
	26 019	26 061

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

14. APPORTS DE CAPITAL REPORTÉS

Les apports de capital reportés concernent la tranche des immobilisations corporelles données par le gouvernement du Canada ou à coûts partagés avec celui-ci. Les routes et les aéroports constituent les plus importantes immobilisations de ce genre. Les apports de capital sont reportés et amortis sur la même durée de vie que l'actif correspondant. Les apports de capital reporté sont comptabilisés en réduction des immobilisations corporelles (*tableau C*).

	2010 \$	2009 \$
Apports de capital reportés au début de l'exercice	225 899	224 068
Plus : actifs reçus en don ou ayant fait l'objet d'un partage des coûts	36 890	17 353
Moins : amortissement des apports de capital	(12 362)	(15 522)
Apports de capital reportés à la fin de l'exercice	250 427	225 899

15. FONDS DE STABILISATION DES PRODUITS PÉTROLIERS

Le Fonds de stabilisation des produits pétroliers est compris dans l'excédent accumulé. Le but de ce Fonds est de stabiliser les prix des produits pétroliers achetés, vendus et distribués par le GTNO. Les recettes et les charges annuelles nettes du Fonds renouvelable des produits pétroliers sont imputées au Fonds de stabilisation. Le solde accumulé de l'excédent ou du déficit ne peut pas dépasser 1 000 \$.

	2010 \$	2009 \$
Excédent au début de l'exercice	626	541
Plus : Bénéfice (déficit) net de fonctionnement du Fonds de stabilisation des produits pétroliers pour l'exercice	13	85
Excédent à la fin de l'exercice	639	626

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

16. ACTIFS EN FIDUCIE ADMINISTRÉS PAR LE GTNO

Le GTNO administre pour le compte de tiers des actifs en fiducie qui ne figurent pas dans ses propres éléments d'actif et de passif. Ces actifs prennent la forme de trésorerie, de dépôts à terme, de placements, d'immeubles et de biens divers.

	2010	2009
	\$	\$
Établissements correctionnels	310	150
Curateur public	5 812	5 722
Ressources naturelles	299	315
Cour territoriale et Cour suprême	1 900	727
Autres	30	61
	8 351	6 975

17. OBLIGATIONS CONTRACTUELLES

Le GTNO a conclu des ententes ou s'est engagé par contrat à l'égard des charges encourues suivantes à une date postérieure au 31 mars 2010 :

	Date d'expira- tion	2011	2012– 2047	Total
		\$	\$	\$
Engagements opérationnels	2047	19 692	45 554	65 246
Baux commerciaux	2023	11 647	34 388	46 035
Entente pour des services de police avec la GRC	2012	33 110	33 586	66 696
Projets d'immobilisations corporelles en cours à la fin de l'exercice	2015	208 143	101 944	310 087
Location de matériel	2015	3 358	1 303	4 661
Engagements des commissions	2013	1 718	1 279	2 997
Ententes de financement global avec les municipalités	2010	54 910	-	54 910
		332 578	218 054	550 632

Facturation interne pour des services

Le GTNO a conclu 3 ententes de services à frais recouvrables (3 en 2009) avec le gouvernement du Nunavut pour la prestation de différents programmes et services ministériels. Les charges et les frais recouvrés pour ces projets donnés au nom du gouvernement du Nunavut sont estimés à 2 941 \$ pour l'exercice terminé en 2010 (3 724 \$ en 2009).

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

18. ÉVENTUALITÉS

a) Obligations contractuelles

Le GTNO est éventuellement responsable des engagements suivants :

	2010
Débentures émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest :	\$
Débentures à fonds d'amortissement émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest	
venant à échéance le 6 juin 2011	15 000
venant à échéance le 28 mai 2012	20 000
venant à échéance le 27 octobre 2018	10 000
venant à échéance le 27 février 2026	8 700
venant à échéance le 1 ^{er} décembre 2032	15 333
Débentures de série émises par la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest	
venant à échéance le 1 ^{er} mai 2025	6 545
venant à échéance le 11 juillet 2025	15 000
venant à échéance le 1 ^{er} octobre 2025	6 579
venant à échéance le 1 ^{er} septembre 2026	7 467
venant à échéance le 1 ^{er} août 2028	25 000
venant à échéance le 15 décembre 2034	25 000
Emprunts contractés par la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	
aujourd'hui de la Société canadienne d'hypothèques et de logement	*9 917
Garantie par le Fonds de développement des perspectives économiques des Territoires du Nord-Ouest	
	147 424
Prêts résidentiels garantis	5 946
Total des garanties	317 911
Perte non assurée	6 330
	324 241

* En plus de ce montant, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a contracté des emprunts hypothécaires auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL) dans le cadre de l'Entente sur le logement social. Les hypothèques viennent à échéance entre les années 2026 et 2027, portant intérêt à des taux variant entre 0,47 % et 3,68 % (entre 1,79 % et 3,7 % en 2009). Ces hypothèques se rapportent à des actifs détenus en fiducie par la SHTNO au bénéfice de la SCHL. Par conséquent, ces passifs ne sont pas inclus dans la liste ci-dessus.

De plus, le GTNO a fourni une garantie à la Société canadienne du sang et de sa compagnie d'assurance captive pour couvrir une partie des réclamations éventuelles des utilisateurs du système national d'approvisionnement en sang. La quote-part du GTNO se limite au pourcentage que représente la population des Territoires du Nord-Ouest par rapport à celle du Canada.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

18. ÉVENTUALITÉS (suite)

(b) Passif environnemental

Le GTNO a recensé un certain nombre de sites qui pourraient éventuellement nécessiter un assainissement de l'environnement. Le GTNO a comptabilisé un passif de 20 919 \$ (21 520 \$, en 2009), sauf en ce qui a trait au site de la mine Giant, pour les sites à l'égard desquels il est tenu, ou serait vraisemblablement tenu, d'engager des coûts de remise en état et peut quantifier ces coûts. Par ailleurs, en 2005, le GTNO a comptabilisé un passif pour sa quote-part de la remise en état de la partie à ciel ouvert de la mine Giant. Au 31 mars 2010, le solde du passif relatif à la remise en état de la mine Giant était de 20 302 \$ (20 379 \$ en 2009). Un montant total de 41 221 \$ (41 899 \$ en 2009) est inclus dans les créditeurs et charges à payer au 31 mars 2010 à titre de passif environnemental.

La détermination du GTNO à évaluer les travaux que peuvent requérir les autres sites peut entraîner l'ajout d'éléments de passif environnemental. Ces éléments seront comptabilisés dans l'exercice au cours duquel ils seront connus.

c) Réclamations et litiges

Le GTNO fait face à des réclamations et à des litiges en cours ou à des menaces de poursuites. Dans certains de ces cas, conformément aux ententes négociées avant la division des territoires, les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut vont tous deux assurer la défense. Le coût de la défense ainsi que les dommages qui pourront au bout du compte être adjugés seront partagés entre les deux gouvernements selon la proportion de 56,66 % et 44,34 % respectivement. Le GTNO comptabilise une provision pour toute réclamation ou tout litige s'il est probable qu'un paiement devra être effectué et que le montant de la perte peut faire l'objet d'une estimation raisonnable. L'exposition maximale du GTNO à ces réclamations et litiges pour lesquels l'issue ne peut pas être déterminée a été estimée à 8 810 \$. Puisqu'on ne peut déterminer la probabilité qu'un événement futur confirmera qu'une charge a été engagée au 31 mars, aucune provision pour de telles réclamations n'a été faite dans les présents états financiers.

19. APPARENTÉS

Les opérations avec des apparentés ainsi que les soldes connexes à la fin de l'exercice non présentés ailleurs dans les présents états financiers sont fournis dans la présente note. Au cours de l'exercice, le GTNO a accordé des subventions et des contributions aux apparentés suivants :

	2010	2009
	\$	\$
Administrations des services de santé et des services sociaux	219 633	219 002
Conseils scolaires de division et administrations scolaires de district	160 963	154 738
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest	38 384	52 576
Collège Aurora	33 484	33 987
Société d'investissement et de développement des Territoires du Nord-Ouest	3 549	1 515
Commission des droits de la personne des Territoires du Nord-Ouest	200	420
Société d'énergie des TNO	14 240	4 168
Conseil sur la condition de la femme des Territoires du Nord-Ouest	425	376
	470 878	466 782

Le GTNO finance des collectivités, des commissions, des organismes et d'autres organisations qui offrent des services au public indépendamment des activités normales du GTNO. Le GTNO peut être tenu responsable des dettes ou du déficit des commissions et organismes. L'estimation de l'élément de passif possible, s'il y en a un, ne peut pas être déterminée pour l'instant.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

19. APPARENTÉS (suite)

En vertu d'accords avec les commissions et organismes apparentés, le GTNO fournit des services au prix coûtant ou moyennant des frais d'administration lorsque les coûts directs ne peuvent être déterminés. Les frais facturés au titre des coûts indirects ne correspondent pas nécessairement au coût de prestation des services. Des services de personnel, de paye, de finances, d'approvisionnement, de locaux, de construction de bâtiments et de travaux, des services publics, et des services juridiques et d'interprétation comptent parmi les services fournis.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest reçoit des dividendes en retour d'investissement dans la Société d'énergie des Territoires du Nord-Ouest. Les dividendes du présent exercice sont de 3 500 \$ (3 500 \$ en 2009).

20. ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS

Au 1er avril 2010, le GTNO a mis fin à l'accord de concession avec la Deh Cho Bridge Corporation et a repris les rênes du projet du pont de Deh Cho. Avec la résiliation de l'accord de concession, le GTNO a acquis certains éléments d'actif et pris en charge des éléments de passif de la Deh Cho Bridge Corporation relativement à ce projet. L'actif acquis et le passif pris en charge par le GTNO, au 1^{er} avril 2010, sont résumés ci-dessous.

	\$
Actif acquis	
Trésorerie	2 106
Trésorerie soumise à des restrictions et placements	93 978
Taxe sur les biens et les services à recevoir	1 088
Charges payées d'avance	735
Actif découlant de l'échange de taux d'intérêt	646
Créances	44
Travaux en cours – Projet du pont de Deh Cho	98 287
	196 884

Passif pris en charge	
Créditeurs et charges à payer	15 656
Apports de capital reportés	17 249
Dette à long terme	165 439
	198 344

Au cours de l'exercice, la Deh Cho Bridge Corporation a mis un terme au contrat de construction avec son entrepreneur principal. Une réclamation a ensuite été déposée contre la Deh Cho Bridge Corporation pour le compte de l'entrepreneur principal. La Deh Cho Bridge Corporation étudie à son tour la possibilité de déposer des réclamations contre l'entrepreneur principal. La Deh Cho Bridge Corporation a également mis un terme aux services de l'initiateur du projet et de l'ingénieur du projet. Ces deux personnes réclament une indemnisation supplémentaire, de même qu'un montant pour les frais juridiques et les intérêts, quant aux services rendus. Ces deux dernières réclamations ont été réglées après la fin de l'exercice. Aucun montant relatif à ces deux réclamations n'a été inscrit dans les présents états financiers.

Conformément aux modalités de la lettre d'accord signée en juin 2010 entre le GTNO et la Deh Cho Bridge Corporation en ce qui a trait à la résiliation de l'accord de concession, la Deh Cho Bridge Corporation a cédé tous ses intérêts au GTNO, au moyen d'une lettre de crédit standby émise par la Banque de la Nouvelle-Écosse, afin de protéger entièrement le projet. En vertu de la lettre de crédit, le GTNO détient également des droits indépendants.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Notes afférentes aux états financiers (non vérifiés)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

20. ÉVÉNEMENTS POSTÉRIEURS (suite)

Le 13 août 2010, la Banque de la Nouvelle-Écosse a avisé le GTNO qu'elle exerçait son droit de ne pas renouveler la lettre de crédit et que la lettre de crédit arrivait à échéance le 1^{er} novembre 2010. Afin de protéger entièrement ses intérêts et d'être en mesure de remédier à tout défaut de construction qui persisterait après la première année de construction du pont dirigée par Atcon Construction Inc. (Atcon), le GTNO a conclu une entente avec le gouvernement du Nouveau-Brunswick (GNB), le 27 octobre 2010, pour recevoir le paiement complet de 13 363 \$ garanti par le GNB conformément à la lettre de crédit. Le GTNO a reçu le paiement du montant de 13 363 \$ le 28 octobre 2010. Ces fonds doivent être utilisés uniquement pour payer des charges liées à la recherche et à la remédiation des défauts de construction découlant des travaux effectués sous la responsabilité d'Atcon. Tous les fonds non dépensés doivent être retournés au GNB. À l'heure actuelle, des travaux sont en cours afin d'élaborer un plan d'action complet de mesures correctrices et des coûts afférents.

21. CHIFFRES CORRESPONDANTS

Certains chiffres correspondants ont été reclassés pour les rendre conformes à la présentation des états financiers du présent exercice.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par source (non vérifié)

Tableau A

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	2010 Budget principal des dépenses <i>(note 1c)</i>	2010 Réel	2009 Réel
	\$	\$	\$
Revenus provenant du gouvernement du Canada			
Subvention	864 161	864 161	804 858
Paiements de transfert	101 376	121 169	127 896
	965 537	985 330	932 754
Impôts et taxes			
Impôt sur les bénéfices des sociétés	82 235	54 112	61 146
Impôt sur le revenu des particuliers	65 910	62 686	78 847
Carburants et combustibles	17 487	14 027	15 849
Tabac	14 651	15 936	13 931
Salaires	38 976	34 334	38 292
Impôts fonciers et taxes scolaires	20 143	24 844	21 050
Assurance	3 500	4 081	4384
	242 902	210 020	233 499
Recouvrements			
Programmes	27 521	32 863	15 783
Services	943	1 187	838
Location et hébergement	859	1 454	1 206
Ventes de produits	45	-	140
Ventes d'actifs	160	82	77
Produits d'assurance	60	10	22
Transport	-	-	142
Amortissement des apports de capital <i>(note 14)</i>	14 994	12 362	15 522
	44 582	47 958	33 730
Revenus généraux			
Fonds renouvelables – recettes nettes	23 408	23 453	23 024
Redevances réglementaires	14 226	14 768	14 197
Autres revenus généraux	2 659	(818)	2 778
Revenu de placement	3 671	2 137	7 103
	43 964	39 540	47 102
Subventions en nature	1 401	810	762
Revenus totaux	1 298 386	1 283 658	1 247 847

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges (non vérifié)

Tableau B

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses (note 1c)	Rémunération et avantages sociaux	Subventions et contributions	Provisions pour moins-value	Autre	Amortissement	2010 Total des charges	2009 Total des charges
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Assemblée législative	15 650	8 950	200	3	5 793	825	15 771	14 848
Exécutif	11 891	8 092	1 495	-	2 265	34	11 886	24 303
Affaires autochtones et relations intergouvernementales	6 807	4 879	656	-	995	21	6 551	6 138
Ressources humaines	35 079	29 851	188	-	6 282	923	37 244	33 849
Finances	74 875	11 861	48 760	3 076	6 280	1 048	71 025	81 133
Affaires municipales et communautaires	114 303	14 010	131 606	-	5 283	170	151 069	157 679
Travaux publics et services	56 136	19 377	-	-	39 136	3 612	62 125	57 495
Santé et services sociaux	313 027	14 597	249 615	-	77 637	7 889	349 738	319 089
Justice	93 488	45 092	2 143	-	48 197	2 119	97 551	90 952
Éducation, Culture et Formation	315 642	23 608	217 170	2 300	69 346	11 955	324 379	309 929
Transports	99 560	33 097	5 676	-	36 703	28 451	103 927	95 663
Environnement et des Ressources naturelles	60 849	26 820	4 080	-	25 430	1 769	58 099	57 753
Industrie, Tourisme et Investissement	50 870	16 213	21 246	-	10 298	681	48 438	45 634
	1 248 177	256 447	682 835	5 379	333 645	59 497	1 337 803	
Total – Exercice 2009	1 152 550	241 011	669 112	557	330 719	55 779		1 297 178

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des immobilisations corporelles (non vérifié)

Tableau C

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Terrains	Bâtiments*	Autre**	Améliorations locatives	Matériel	Ordinateurs	2010	2009
	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$	\$
Coûts au début de l'exercice	1 206	671 112	857 973	26 015	125 047	49 277	1 730 629	1 697 749
Acquisitions	-	31 735	84 670	1 151	16 760	25 660	159 976	102 459
Cessions	-	(1 922)	(188)	-	-	(398)	(2 507)	(69 579)
Coûts à la fin de l'exercice	1 206	700 925	942 455	27 166	141 807	74 539	1 888 098	1 730 629
Amortissement cumulé au début de l'exercice	-	(258 640)	(331 762)	(18 495)	(61 764)	(31 382)	(702 043)	(676 913)
Charges d'amortissement	-	(21 351)	(24 776)	(1 346)	(6 185)	(5 838)	(59 496)	(55 779)
Cessions et réductions de valeur	-	1 878	188	-	-	317	2 383	30 649
Amortissement cumulé à la fin de l'exercice	-	(278 113)	(356 350)	(19 841)	(67 949)	(36 903)	(759 156)	(702 043)
Valeur comptable nette	1 206	422 812	586 105	7 325	73 858	37 636	1 128 942	1 028 586
Travaux en cours							163 288	132 749
							1 292 230	1 161 335

** Comprend les routes, les ponts, les pistes d'atterrissement, les aires de trafic, les aqueducs et les égouts.

Changement dans la valeur comptable des immobilisations corporelles	2010	2009
	\$	\$
Acquisitions	159 976	102 459
Cessions et réductions de valeur	(124)	(38 930)
Amortissement	(59 496)	(55 779)
Augmentation – Travaux en cours	30 539	24 020
Augmentation	130 895	31 770

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus Réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
Assemblée législative					
Recouvrements					
Marchandise	6	-	6	1	(5)
Concessions	8	-	8	3	(5)
Publications	2	-	2	1	(1)
	16	-	16	5	(11)
Revenus généraux					
Frais	-	-	-	7	7
Gains relatifs aux placements	-	-	-	435	435
	-	-	-	442	442
	16	-	16	447	431
Exécutif					
Subvention en nature	319	-	319	319	-
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales					
Recouvrements	-	-	-	2	2
Industrie, Tourisme et Investissement					
Revenus généraux					
Intérêts sur placements	1 100	-	1 100	532	(568)
Licences, frais et redevances réglementaires	33	-	33	21	(12)
Autre	180	-	180	55	(125)
	1 313	-	1 313	608	(705)
Recouvrements					
Programmes	-	-	-	42	42
Amortissement des apports de capital	-	-	-	19	19
	-	-	-	61	61
	1 313	-	1 313	669	(644)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus Réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
Environnement et Ressources naturelles					
Recouvrements					
Aide mutuelle – Entente de partage sur les ressources	300	-	300	373	73
Amortissement des apports de capital	1 043	-	1 043	1 015	(28)
	1 343	-	1 343	1 388	45
Revenus généraux					
Redevances réglementaires, licences	825	-	825	718	(107)
Actif net du programme de recyclage des contenants de boissons et autres	529	-	529	-	(529)
	1 354	-	1 354	718	(636)
	2 697	-	2 697	2 106	(591)
Finances					
Subvention de fonctionnement –					
Gouvernement du Canada	864 161	-	864 161	864 161	-
Paiements de transfert					
Transfert canadien en matière de santé et Fonds pour la réforme	40 781	44	40 825	44 129	3 304
	904 942	44	904 986	908 290	3 304
Impôts et taxes					
Sociétés	82 235	(28 806)	53 429	54 112	683
Particuliers	65 910	(3 732)	62 178	62 686	508
Carburants et combustibles	17 487	(1 461)	16 026	14 027	(1 999)
Tabac	14 651	1 781	16 432	15 936	(496)
Salaires	38 976	(1 572)	37 404	34 334	(3 070)
Impôt foncier et taxes scolaires	20 143	3 797	23 940	24 844	904
Assurance	3 500	-	3 500	4 081	581
	242 902	(29 993)	212 909	210 020	(2 889)
Recouvrements					
Coûts du groupement de placements	245	(45)	200	184	(16)
Assurés et tiers	60	-	60	10	(50)
Impôts fonciers et frais d'administration	11	-	11	12	1
Dividendes	3 500	-	3 500	3 500	-
Autres recouvrements	-	-	-	2	2
	3 816	(45)	3 771	3 708	(63)
Revenus généraux					
Société des alcools	22 879	407	23 286	23 453	167
Intérêts sur placements	2 021	(1 402)	619	637	18
Frais et autres redevances réglementaires	244	20	264	339	75
	25 144	(975)	24 169	24 429	260
Subvention en nature	-	-	-	48	-
	1 176 804	(30 969)	1 145 835	1 146 495	612

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus Réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
Affaires municipales et communautaires					
Paiements de transfert					
Fonds sur l'infrastructure municipale rurale	96	-	96	149	53
Fonds sur l'infrastructure municipale rurale	96	-	96	149	53
Fonds sur l'infrastructure municipale rurale					
Collectivités disposant d'un pouvoir					
d'imposition foncière	74	1 597	1 671	3 544	1 873
Fonds sur l'infrastructure municipale rurale					
Collectivités sans pouvoir d'imposition foncière	-	1 108	1 108	-	(1 108)
Fonds de stimulation de l'infrastructure	-	-	-	170	170
Plan Chantiers Canada	6 425	26 300	32 725	20 613	(12 112)
	6 595	29 005	35 600	24 476	(11 124)
Recouvrements					
Amortissement des apports de capital	35	-	35	-	(35)
Location de terrains	700	-	700	47	(653)
Revenus de location	-	-	-	430	430
Autres recouvrements	155	-	155	-	(155)
	890	-	890	477	(413)
Revenus généraux					
Frais	240	-	240	185	(55)
Intérêts	-	-	-	3	3
Autre	-	-	-	296	296
	240	-	240	484	244
	7 725	29 005	36 730	25 437	(11 293)
Justice					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	7 942	564	8 506	7 182	(1 324)
Programmes fédéraux	25	-	25	18	(7)
	7 967	564	8 531	7 200	(1 331)
Recouvrements					
Vols nolisés	55	-	55	155	100
Publications	14	-	14	14	-
Aide juridique	40	-	40	79	39
Pension et hébergement (détenus)	6	-	6	7	1
	115	-	115	255	140
Revenus généraux					
Frais judiciaires et amendes	532	-	532	464	
(68)					
Enregistrements officiels et autres frais	3 874	-	3 874	4 165	291
	4 406	-	4 406	4 629	223
	12 488	564	13 052	12 084	(968)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus Réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
Travaux publics et Services					
Paiements de transfert Programmes fédéraux	42	-	42	-	(42)
Recouvrements					
Vente de services publics et entretien	424	-	424	368	(56)
Locations et baux	313	-	313	174	(139)
Vente d'actifs excédentaires	-	-	-	9	9
Amortissement des apports de capital	70	-	70	-	(70)
Autres recouvrements	-	-	-	20	20
	807	-	807	571	(236)
Revenus généraux					
Frais	995	-	995	1 194	199
Autres revenus généraux	-	-	-	138	138
	995	-	995	1 332	337
	1 844	-	1 844	1 903	59
Santé et Services sociaux					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	26 648	491	27 139	26 657	(482)
Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux	9 393	-	9 393	9 460	67
	36 041	491	36 532	36 117	(415)
Recouvrements					
Bénéficiaires de programmes	825	-	825	912	87
Autres recouvrements	-	-	-	15	15
Tierce partie – facturation réciproque	8 640	1 719	10 359	9 952	(407)
Amortissement des apports de capital	1 515	-	1 515	1 186	(329)
	10 980	1 719	12 699	12 065	(634)
Revenus généraux					
Licences et autres	227	-	227	286	59
Frais	209	-	209	143	(66)
	436	-	436	429	(7)
Subvention en nature	1 082	-	1 082	443	639
	48 539	2 210	50 749	49 054	(417)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des revenus par ministère (non vérifié)

Tableau 1 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Augmentations (diminutions) \$	Budget principal révisé \$	Revenus Réels \$	Excédent (déficit) en regard du budget \$
Éducation, Culture et Formation					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	6 550	103	6 653	6 689	36
Programmes fédéraux	900	-	900	1 230	330
	7 450	103	7 553	7 919	366
Recouvrements					
Concessions	15	-	15	(27)	(42)
Baux	-	-	-	5	5
Subvention de la SCHL	13 342	-	13 342	13 299	(43)
Amortissement des apports de capital	205	-	205	330	125
	13 562	-	13 562	13 607	45
Revenus généraux					
Intérêts	550	-	550	530	(20)
Autre	16	-	16	42	26
	566	-	566	572	6
	21 578	103	21 681	22 098	417
Transports					
Paiements de transfert					
Coûts partagés avec le fédéral	2 500	-	2 500	1 327	(1 173)
Recouvrements					
Baux	2 212	-	2 212	2 152	(60)
Tiers	623	-	623	2 138	1 515
Entretien des chemins et routes	95	-	95	147	52
Amortissement des apports de capital	12 196	-	12 196	9 812	(2 384)
	15 126	-	15 126	14 249	(877)
Revenus généraux					
Enregistrements	3 196	-	3 196	3 317	121
Frais	3 459	-	3 459	3 261	(198)
Licences	427	-	427	380	(47)
Concession	267	-	267	298	31
Examens et certifications	20	-	20	19	(1)
Permis	177	-	177	193	16
	7 546	-	7 546	7 468	(78)
	25 172	-	25 172	23 044	(2 128)
	1 298 495	913	1 299 408	1 283 658	(14 520)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié) -Tableau

Tableau 2

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Assemblée législative						
Bureau du greffier	7 640	118	-	7 758	7 572	186
Charges au nom des députés	5 998	48	-	6 046	6 175	(129)
Bureau de la directrice générale des élections	360	8	-	368	291	77
Bureaux créés par une loi	1 299	18	-	1 317	1 391	(74)
Bureau du président de l'Assemblée	353	5	-	358	342	16
	15 650	197	-	15 847	15 771	76
Exécutif						
Direction générale	1 347	213	-	1 560	1 539	21
Bureaux des ministres	3 017	135	-	3 152	3 070	82
Bureaux de l'exécutif	4 161	139	-	4 300	4 200	100
Soutien au Cabinet	2 943	64	-	3 007	2 750	257
Régie des entreprises de service public	423	4	-	427	327	100
	11 891	555	-	12 446	11 886	560
Ressources humaines						
Direction générale	464	107	(95)	476	1 287	(811)
Stratégie et politiques en matière de ressources humaines	5 470	168	(9)	5 629	5 137	492
Services de gestion et de recrutement	7 295	1 083	-	8 378	8 720	(342)
Services généraux des ressources humaines	10 207	(782)	(65)	9 360	8 242	1 118
Services aux employés	11 643	1 589	169	13 401	13 858	(457)
	35 079	2 165	-	37 244	37 244	-
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales						
Direction générale	2 129	54	95	2 278	2 255	23
Mise en œuvre	606	18	-	624	581	43
Négociations	2 708	91	(225)	2 574	2 210	364
Relations intergouvernementales	1 364	29	130	1 523	1 505	18
	6 807	192	-	6 999	6 551	448
Industrie, Tourisme et Investissement						
Diversification de l'économie et aide aux entreprises	17 824	274	625	18 723	18 306	417
Direction générale	6 608	246	(123)	6 731	6 337	394
Tourisme et parcs	12 753	(178)	(379)	12 196	12 850	(654)
Ressources énergétiques	7 229	(560)	(3)	6 666	5 418	1 248
Ressources minérales et pétrolières	6 456	(164)	(120)	6 172	5 527	645
	50 870	(382)	-	50 488	48 438	2 050

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié)

Tableau 2 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Environnement et Ressources naturelles						
Gestion de la faune	13 933	341	(920)	13 354	14 038	(684)
Aménagement des forêts	27 097	406	(96)	27 407	25 044	2 363
Direction générale	10 645	703	1 347	12 695	12 353	342
Programme de recyclage des contenants de boissons	-	-	-	-	292	(292)
Protection environnementale	9 174	(1 278)	(331)	7 565	6 372	1 193
	60 849	172	-	61 021	58 099	2 922
Finances						
Direction générale	42 266	676	26	42 968	42 797	171
Budget, Trésor et gestion de la dette	9 620	110	-	9 730	8 707	1 023
Bureau du contrôleur général	20 475	149	(26)	20 598	17 405	3 193
Bureau de l'agent principal de l'information	1 309	22	-	1 331	976	355
Politique budgétaire	1 205	34	-	1 239	1 041	198
	74 875	991	-	75 866	70 926	4 940
Amortissement des immobilisations corporelles de la Société des alcools des TNO	-	-	-	-	99	(99)
	74 875	991	-	75 866	71 025	4 841
Affaires municipales et communautaires						
Activités régionales	96 941	21 031	-	117 972	106 234	11 738
Activités communautaires	3 369	46 550	-	49 919	29 619	20 300
Direction générale	4 479	(11)	-	4 468	4 699	(231)
École de gestion communautaire	1 916	1 040	-	2 956	2 675	281
Administration des terres	2 627	(61)	-	2 566	2 444	122
Sports, loisirs et jeunesse	4 971	582	-	5 553	5 398	155
	114 303	69 131	-	183 434	151 069	32 365
Justice						
Justice communautaire et services correctionnels	33 270	1 983	-	35 253	35 956	(703)
Application de la loi	31 822	-	-	31 822	31 425	397
Tribunaux	10 638	1 442	-	12 080	12 201	(121)
Services au gouvernement	8 862	291	-	9 153	8 878	275
Services d'aide juridique	4 978	224	-	5 202	5 164	38
Services au public	3 918	123	-	4 041	3 927	114
	93 488	4 063	-	97 551	97 551	-
Travaux publics et Services						
Gestion des biens	46 727	5 679	(230)	52 176	53 194	(1 018)
Direction générale	6 363	310	230	6 903	6 715	188
Centre de services technologiques	1 267	-	-	1 267	750	517
Produits pétroliers	1 779	-	-	1 779	1 466	313
	56 136	5 989	-	62 125	62 125	-

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des charges par ministère (non vérifié)

Tableau 2 (suite)

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Santé et Services sociaux						
Direction générale	5 997	209	578	6 784	6 008	776
Programmes de services de santé	176 717	13 392	(29)	190 080	190 556	(476)
Programmes de santé communautaire	75 072	3 683	-	78 755	79 130	(375)
Soutien à la prestation des programmes	32 264	18 758	(549)	50 473	50 655	(182)
Programmes d'assurance-maladie supplémentaire	22 977	668	-	23 645	23 389	256
	313 027	36 710	-	349 737	349 738	(1)
Éducation, Culture et Formation						
Direction générale	7 769	186	-	7 955	8 043	(88)
Études primaires et secondaires	194 784	5 419	-	200 203	200 568	(365)
Études postsecondaires et emploi	42 726	1 184	-	43 910	44 353	(443)
Sécurité du revenu	70 363	1 948	-	72 311	71 415	896
	315 642	8 737	-	324 379	324 379	-
Transports						
Direction générale	8 430	821	(8)	9 243	8 694	549
Aéroports	29 000	662	(6)	29 656	29 127	529
Routes	50 359	4 117	(6)	54 470	54 634	(164)
Traversiers	7 928	528	-	8 456	7 541	915
Permis et sécurité routière	3 509	122	20	3 651	3 601	50
Routes d'accès aux collectivités	334	-	-	334	330	4
	99 560	6 250	-	105 810	103 927	1 883
	1 248 177	134 770	-	1 382 947	1 337 803	45 144

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des recouvrements de charges d'exercices antérieurs (non vérifié)

Tableau 3

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

MINISTÈRE	Surestimation de \$	Recouvrements de dettes radiées ou abandonnées \$	Autres recouvrements \$	Total \$
Assemblée législative	8	-	5	13
Exécutif	-	-	3	3
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales	5	-	1	6
Ressources humaines	2 629	-	343	2 972
Finances	782	-	96	878
Affaires municipales et communautaires	563	-	61	624
Travaux publics et Services	-	4	423	427
Santé et Services sociaux	220	-	267	487
Justice	356	2	59	417
Éducation, Culture et Formation	681	58	1 037	1 776
Transports	-	41	212	253
Environnement et Ressources naturelles	77	1	186	264
Industrie, Tourisme et Investissement	351	-	1 355	1 706
	5 672	106	4 048	9 826

Tableau non consolidé du sommaire des acquisitions d'immobilisations (non vérifié)

Tableau 4

Au 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

MINISTÈRE	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$
Assemblée législative	130	734	864	430
Finances	5 152	5 413	10 565	8 590
Affaires municipales et communautaires	16	308	324	191
Travaux publics et Services	29 525	11 214	40 739	21 613
Santé et Services sociaux *	24 474	26 166	50 640	20 666
Justice	921	1 971	2 892	1 357
Éducation, Culture et Formation	60 878	18 606	79 484	51 156
Transports	74 406	32 262	106 668	96 458
Environnement et Ressources naturelles	1 168	672	1 840	1 282
Industrie, Tourisme et Investissement	2 961	1 517	4 478	2 533
	199 631	98 863	298 494	204 276

* Les charges réelles du ministère de la Santé et des Services sociaux comprennent les charges liées au foyer de soins spéciaux Northern Lite, d'un montant de 2 750 \$, qui ont été affectées aux immobilisations lors de l'exercice précédent; ainsi, ce montant n'est pas dépassé à des fins d'affectation.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non-consolidé des subventions (non vérifié)

Tableau 5

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Exécutif						
Association des femmes autochtones (en nature)	169	-	-	169	169	-
Baux subventionnés du conseil de bande (en nature)	150	-	-	150	150	-
Subventions aux initiatives des femmes	50	-	-	50	50	-
Négociations sur le transfert des responsabilités	80	-	-	80	196	(116)
Litige pour lever l'interdiction par l'UE des produits du phoque (subvention de l'IRC)	-	-	-	-	25	(25)
Prix nationaux d'excellence décernés aux Autochtones	17	-	-	17	35	(18)
Fonds de stabilisation affecté aux ONG	390	-	-	390	272	118
Subvention au Conseil circumpolaire inuit	-	-	-	-	13	(13)
	856	-	-	856	910	(54)
Affaires autochtones et Relations intergouvernementales						
Financement local de base de la Nation métisse	225	-	-	225	119	106
Financement aux organismes autochtones pour événements spéciaux	75	-	-	75	82	(7)
Fonds intergouvernemental pour les dirigeants autochtones	350	-	-	350	350	-
Fonds pour le Forum des leaders du Nord	-	-	105	105	105	-
	650	-	105	755	656	99
Finances						
Deton'Cho Diamonds Inc. (en nature)	48	-	-	48	48	-
Affaires municipales et communautaires						
Programme « New Deal » de recettes fiscales	350	-	-	350	385	(35)
Programme pour athlètes de haut niveau	100	-	-	100	97	3
Financement des administrations communautaires	43 125	57	-	43 182	43 213	(31)
Subvention en remplacement d'impôts fonciers	4 643	392	-	5 035	5 328	(293)
Allègement fiscal pour personnes âgées et personnes handicapées	299	-	-	299	436	(137)
Actifs des administrations communautaires (en nature)	-	-	-	-	1 275	(1 275)
	48 517	449	-	48 966	50 734	(1 768)
Environnement et Ressources naturelles						
Compensation pour incendie forestier	100	-	-	100	4	96

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non-consolidé des subventions (non vérifié)

Tableau 5

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Santé et Services sociaux						
Perfectionnement professionnel en médecine	25	15	-	40	40	-
Prolongation de bail – Rockhill Apartments	443	-	-	443	443	-
	468	15	-	483	483	-
Justice						
Questions nationales en matière de justice	9	-	-	9	5	4
Contestations autochtones devant les tribunaux	40	-	-	40	25	15
	49	-	-	49	30	19
Éducation, Culture et Formation						
Bourses d'études	8 850	-	-	8 850	8 804	46
Télédiffusion communautaire	52	-	-	52	25	27
	8 902	-	-	8 902	8 829	73
Industrie, Tourisme et Investissement						
Programme du prix de la fourrure	545	-	-	545	538	7
Programme de compensation pour les sinistres	15	-	-	15	-	15
	560	-	-	560	538	22
Total	60 150	464	105	60 719	62 232	(1 513)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

Tableau 6

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Assemblée législative						
Commission des droits de la personne	200	-	-	200	200	-
Exécutif						
Conseil sur la condition de la femme	359	-	-	359	358	1
Association des femmes autochtones	227	-	-	227	227	-
	586	-	-	586	585	1
Ressources humaines						
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	-	-	-	-	58	(58)
Gouvernement du Yukon	-	-	-	-	25	(25)
Administration des services de santé et des services sociaux de Yellowknife	-	-	-	-	15	(15)
Responsables des administrations locales	-	-	-	-	-	-
-Profils des collectivités des TNO	-	-	-	-	15	(15)
Hôpital territorial Stanton	-	-	-	-	12	(12)
Administration des services de santé et des Services sociaux de Yellowknife	-	-	-	-	63	(63)
	-	-	-	-	188	(188)
Finances						
Subvention à la consommation d'électricité – domestique	10 585	-	-	10 585	10 128	457
Subvention à la consommation d'électricité – commercial	3 500	-	-	3 500	267	3 233
Société d'habitation des TNO- Activités	37 820	497	-	38 317	38 317	-
	51 905	497	-	52 402	48 712	3 690

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Affaires municipales et communautaires						
Financement sous forme de contribution	390	-	-	390	490	(100)
Gestion de l'eau potable aux TNO	50	-	-	50	26	24
Énergie communautaire de l'Arctic Energy	300	-	-	300	300	-
Alliance						
Ambulanciers terrestres et de dégagement de victimes d'accidents de la route	200	-	-	200	40	160
Contributions pour les loisirs	1 275	-	-	1 275	1 188	87
Contributions des bénévoles	70	-	-	70	52	18
Contributions pour la jeunesse	1 875	-	-	1 875	2 029	(154)
Programme de sports panterritorial	130	-	-	130	144	(14)
Jeux olympiques de 2010	195	-	-	195	765	(570)
Subvention pour les services d'aqueducs et d'égouts	11 656	-	-	11 656	11 638	18
Plan A Brilian North	-	760	-	760	560	200
Jeux multisports	-	550	-	550	550	-
Choix santé	-	-	-	-	200	(200)
Méthode de financement préétablie fondée sur une formule	28 000	3 568	-	31 568	28 766	2 802
Services financiers communautaires	-	-	-	-	138	(138)
Contributions pour les infrastructures	-	63 002	-	63 002	33 986	29 016
	44 141	67 880	-	112 021	80 872	31 149
Transports						
Aéroports	30	-	-	30	37	(7)
Routes d'accès aux collectivités	323	-	-	323	238	85
Routes	2 500	3 087	-	5 587	5 401	186
	2 853	3 087	-	5 940	5 676	264
Santé et Services sociaux						
Administrations des services de santé et des services sociaux	215 980	10 654	(966)	225 668	226 322	(654)
Programme de recrutement et de maintien de l'effectif du MSSS	1 423	-	-	1 423	3 070	(1 647)
Services communautaires primaires	522	-	-	522	723	(201)
Centre territorial pour les personnes atteintes de démence	-	15 877	-	15 877	15 877	-
Programme de vaccination contre le virus du papillome humain	373	-	(361)	12	-	12
Sensibilisation, activités et éducation en matière de santé	325	-	-	325	450	(125)
Services aux enfants	177	-	15	192	159	33
Prévention et promotion	1 666	-	-	1 666	1 289	377
Services communautaires (initiatives stratégiques)	1 000	-	-	1 000	1 018	(18)
Refuges d'urgence et de transition pour les sans-abris	325	-	-	325	224	101
	221 791	26 531	(1 312)	247 010	249 132	(2 122)

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Environnement et Ressources naturelles						
Conseil du bassin du Mackenzie	65	-	87	152	236	(84)
Contributions au savoir traditionnel	70	-	-	70	-	70
Accord intérimaire sur la gestion des ressources	-	305	-	305	305	-
Arctic Energy Alliance	1 610	-	-	1 610	1 485	125
Contributions à l'économie d'énergie	200	-	-	200	108	92
Contributions aux programmes d'énergies de remplacement	200	-	-	200	239	(39)
Bioénergie	300	-	-	300	381	(81)
Contribution à l'énergie éolienne	1 600	-	(1 500)	100	197	(97)
Contribution à la protection de l'environnement	-	-	-	-	38	(38)
Plans de gestion des risques liés aux incendies de forêt	30	-	-	30	41	(11)
Contributions aux conseils de gestion de la faune	158	-	-	158	108	50
Contributions à la faune	-	-	400	400	808	(408)
Projet de transfert de responsabilités à la collectivité de Fort Good Hope	120	-	-	120	130	(10)
	4 353	305	(1 013)	3 645	4 076	(431)
Industrie, Tourisme et Investissement						
Société d'investissement et de développement des TNO	3 499	50	-	3 549	3 549	-
Développement des collectivités	1 132	-	-	1 132	1 073	59
Projets de transfert aux collectivités	1 451	-	-	1 451	1 148	303
Soutien à l'infrastructure de transmission à large bande	100	-	-	100	100	-
Aide aux entrepreneurs et au développement économique	3 216	-	252	3 468	3 327	141
Investissements et analyse économique	-	-	-	-	16	(16)
Contributions au projet dans la vallée du Mackenzie	965	-	(100)	865	767	98
Aménagement hydroélectrique sur la rivière Talston	2 500	-	-	2 500	2 500	-
Minicentrales hydroélectriques	2 550	(575)	-	1 975	1 934	41
Révision des tarifs relatifs à l'électricité	-	-	-	-	120	(120)
Stratégie sur l'hydroélectricité	1 500	-	-	1 500	150	1 350
Contribution au marketing dans l'industrie du tourisme	2 536	-	100	2 636	2 699	(63)
Programme de diversification du tourisme	1 550	-	-	1 550	1 510	40
Soutien au marketing des pourvoiries vouées à la pêche sportive	300	-	(150)	150	154	(4)
Programme scolaire : Emmenez un enfant pratiquer le piégeage	125	-	-	125	92	33
Programme d'aide communautaire aux exploitants des collectivités	599	-	-	599	563	36
Pêches	225	-	-	225	224	1
Programme d'aide aux exploitants de la faune de l'Ouest	132	-	-	132	132	-
Comités locaux de la faune	257	-	-	257	257	-
Entente socioéconomique avec Diavik	180	-	-	180	180	-
Entente socioéconomique avec le PGM	100	(100)	-	-	-	-
Great Northern Arts Festival	25	-	-	25	25	-
Contributions du BGVM (Industrie régionale du pétrole)	-	-	100	100	155	(55)
Programme Genuine Mackenzie Valley	-	-	-	-	1	(1)
Fonds 1 du programme <i>Cultivons l'avenir</i>	-	-	-	-	32	(32)
	22 942	(625)	202	22 519	20 708	1 811

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des contributions (non vérifié)

Tableau 6 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Budget principal des dépenses \$	Budget supplémentaire des dépenses \$	Virements \$	Total des crédits \$	Charges réelles \$	(Excédent) Déficit en regard des crédits \$
Justice						
YWCA de Yellowknife	105	-	-	105	105	-
Contributions au Comité d'aide aux victimes	525	-	-	525	525	-
Contributions à la justice communautaire	1 371	315	-	1 686	1 420	266
Camps dans la nature pour jeunes contrevenants	135	-	-	135	-	135
Programme pour les aînés	30	-	-	30	63	(33)
	2 166	315	-	2 481	2 113	368
Éducation, Culture et Formation						
Contributions aux administrations scolaires	145 014	1 412	-	146 426	147 043	(617)
Contributions aux administrations scolaires	29 629	991	-	30 620	29 952	668
Formation communautaire au travail	650	-	-	650	278	372
Alphabétisation	2 121	-	-	2 121	2 132	(11)
Fonds de perfectionnement professionnel de l'Association des enseignants des TNO	1 418	-	-	1 418	1 401	17
Programme Enfants en santé	2 110	-	-	2 110	1 610	500
Services à la petite enfance	3 111	-	-	3 111	3 259	(148)
Enseignement de la langue de la minorité et de la langue seconde	2 271	-	-	2 271	2 517	(246)
Langues officielles – français	350	-	-	350	410	(60)
Langues officielles – langues autochtones	3 081	-	-	3 081	2 859	222
Services de bibliothèque communautaire	573	-	-	573	550	23
Organismes culturels	534	-	-	534	534	-
Projets culturels	176	-	-	176	161	15
Centres du patrimoine	386	-	-	386	336	50
Conseil des arts des TNO	500	-	-	500	417	83
Aide aux interprètes et artistes du Nord	156	-	-	156	152	4
Programme <i>New Northern Arts</i>	200	-	-	200	155	45
Volets culturels des événements sportifs	50	-	-	50	-	50
Contributions pour les infrastructures						
Développement collégial	250	-	-	250	250	-
Carrière et technologies (écoles secondaires)	400	-	-	400	31	369
École William MacDonald	76	-	-	76	24	52
Rénovations à l'école St-Joseph	15 602	-	-	15 602	13 919	1 683
Bibliothèques communautaires	150	27	-	177	150	27
Musée communautaire	135	-	-	135	135	-
École Mildred Hall	149	-	-	149	66	83
	209 092	2 430	-	211 522	208 341	3 181
	560 029	100 420	(2 123)	658 326	620 603	37 723

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest**Tableau des mandats spéciaux (non vérifié)****Tableau 7****Exercice terminé le 31 mars 2010**

(en milliers de dollars)

FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN

Aucun mandat spécial n'a été approuvé relativement au fonctionnement et à l'entretien pour la période du 1er avril 2009 au 31 mars 2010.

DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS

Aucun mandat spécial n'a été approuvé relativement aux dépenses en immobilisations pour la période du 1er avril 2009 au 31 mars 2010.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des virements de fonds de plus de 250 000 \$ (non vérifié)

Tableau 8

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

	Virement à (de) \$	Explication
FONCTIONNEMENT ET ENTRETIEN		
Environnement et Ressources naturelles		
Gestion forestière	(600)	Effectuer un virement de fonds aux activités de la faune pour couvrir les coûts imprévus liés aux mesures de gestion du caribou, le commerce des ours polaires et la <i>Loi sur la faune</i> .
Faune	600	Financement visant à couvrir les coûts imprévus liés aux mesures de gestion du caribou, le commerce des ours polaires et la <i>Loi sur la faune</i> .
Faune	(674)	Effectuer un virement de fonds des mesures pour les aires protégées (activités de la faune) pour créer un service des terres et des eaux dans le cadre de la gestion ministérielle.
Gestion ministérielle	1 005	Financement d'un service des terres et des eaux dans le cadre de la gestion ministérielle.
Environnement	(331)	Effectuer un virement de fonds de la protection environnementale et de la gestion de l'énergie (activités relatives à l'environnement) afin de créer un service des terres et des eaux dans le cadre de la gestion ministérielle.
Santé et Services sociaux		
Direction générale	578	Financement pour l'équipe de mise en œuvre de Place au changement, une initiative pour réformer la prestation de programmes de santé et de services sociaux à l'échelle des TNO.
Soutien de la prestation des programmes	(578)	Virer les fonds excédentaires du Fonds (fédéral) d'accès aux soins de santé dans les territoires, relativement aux programmes de recrutement et de maintien en fonction, vers la direction générale. Le financement du Fonds d'accès aux soins de santé dans les territoires n'a pas été entièrement utilisé tel qu'il avait été prévu au budget au départ, dans le plan de travail.
Affaires municipales et communautaires		
Opérations communautaires	(525)	Effectuer un virement de fonds pour le projet groupé de station de traitement d'eau approuvé à titre de crédits supplémentaires no 2 2009-2010 (infrastructure) dans le contexte des opérations communautaires. Le budget du projet aurait dû être comptabilisé comme opération régionale.
Opérations régionales	525	Financement pour le projet groupé de station de traitement d'eau approuvé à titre de crédits supplémentaires no 2 2009-2010 (infrastructure).
Transports		
Traversiers	(151)	Effectuer un virement d'épargnes aux services généraux pour retenir des fonds afin d'aider à combler le manque à gagner prévu du budget des services publics.
Routes	(150)	Effectuer un virement d'épargnes aux services généraux pour retenir des fonds afin d'aider à combler le manque à gagner prévu du budget des services publics.
Services généraux	301	Virements de fonds des traversiers et des routes visant à combler le manque à gagner du budget des services publics.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des virements de fonds de plus de 250 000 \$ (non vérifié)

Tableau 8 (suite)

Exercice terminé le 31 mars 2010

(en milliers de dollars)

**Virement
à (de)
\$**

Explication

DÉPENSES EN IMMOBILISATIONS

Transports

Routes	(2 552)	Effectuer un virement de fonds au projet d'immeuble des services généraux de Yellowknife. En 2008-2009, des fonds supplémentaires ont été nécessaires pour effectuer du terrassement relativement au projet du pont de la rivière Blackwater. Un virement de fonds du projet d'immeuble des services généraux de Yellowknife a été effectué, puisque les dates d'échéance du projet ont été repoussées.
Aéroports	2 552	Virement de fonds au projet d'immeuble des services généraux de Yellowknife afin de mettre en évidence les fonds avancés pour le projet du pont de la rivière Blackwater en 2008-2009.

Santé et Services sociaux

Soutien de la prestation des programmes	(3 690)	Effectuer un virement de fonds au projet Telespeech TNO et au projet de système d'archivage et de transmission d'images (PACS) à l'échelle des TNO afin de rendre compte correctement du budget dans l'activité appropriée.
Programme de la Santé et des Services sociaux	3 690	Financement pour le projet Telespeech TNO et le projet de système d'archivage et de transmission d'images (PACS) à l'échelle des TNO.
Soutien de la prestation des programmes	(1 725)	Effectuer un virement des fonds du fédéral à divers établissements de soins de longue durée.
Programmes de santé communautaire1	1 725	Financement du gouvernement fédéral (manque à gagner dans l'espace de travail) devant être alloué à des établissements de soins de longue durée : 1 200 \$ pour l'établissement territorial pour les personnes atteintes de démence et 525 \$ pour le foyer de soins spéciaux Northern Lights.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)

Tableau 9

Exercice terminé le 31 mars 2010

RADIATIONS DE CRÉANCES

Aucun montant n'a été radié durant l'exercice se terminant le 31 mars 2010.

REMISE DE DETTE

La remise de dette totale au cours de l'exercice se monte à 494 515 \$.

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)

**Tableau 9
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

REMISES DE PRÊTS ÉTUDIANTS

En vertu du Règlement sur l'aide financière aux étudiants, le gouvernement peut renoncer au remboursement de prêts étudiants, dans la mesure où certains critères sont remplis. Les étudiants dont le nom figure dans la liste suivante, qui répondent aux critères relatifs aux études et à l'emploi ou à la résidence, sont admissibles à une remise de leurs prêts et cette remise leur a été accordée.

Nom	\$	Nom	\$
Adam, Aaliya	1 644	Boliver, Kate	3 036
Adam, Tiffany	2 740	Bolstad, Josh	2 411
Adams, Jhillian	1 896	Bolstad, Myranda	5 601
Alty, Rebecca	3 135	Bonnell, Kyle	3 770
Anabilok, Judy	2 258	Booth, Andrea	4 505
Alain, Tess	2 411	Borden, Robert	3 014
Alexander, Jenna	2 795	Borkovic, Benjamin	2 389
Andre, Deiter	1 786	Borkovic, Joey	2 839
Anderson, Benjamin	786	Borkovic, Jane	1 929
Andrews, Jill	3 485	Bourassa, Kelly	3 573
Arberry, Saundra	2 882	Bourgeois, Stephanie	1 085
Ardiles, Catherine	3 650	Bower, Tara	3 255
Ashcroft, Sunny	4 000	Braden, Bill	2 433
Ashby, Kaleigh	2 800	Braden, Carmen	2 696
Ashby, Kurtis	2 100	Braden, Lauren Rae	3 650
Ashton, Nikki	(3 209)	Braden, Jazann	2 565
Auge, Michael	2 477	Brandford, Gregory	1 523
Auger, Maxime	7 000	Brandford, Jody	3 474
Ayiku, Michael	2 800	Brandfort, Lesley	2 718
Babin-Lavoie, Catherine	2 159	Branton, Kimberly	2 554
Baile, Tanis	1 710	Brebner, Ashley	5 721
Baillargeon, Charles	1 797	Brochu, Wyatt	1
Bailey, Jennifer	2 857	Bromley, Kelty	406
Balanuik, Jessica	1 118	Brown, Karen	2 433
Balsillie, Laurie	3 891	Bruser, Emily	6 313
Bannon, Sarah	5 907	Bruser, Benjamin	4 680
Baron, Vanessa	2 367	Bromley, Tara	2 839
Bauhaus, Stephanie	2 488	Brown, Karen	2 082
Beaulieu, Rachel	1 607	Buchanan, Christopher	11
Beck, Lindsay	4 132	Buckley, Betty	3 836
Bell, Jason W.	1 304	Budgell, Alexandra	2 685
Bembridge, Jonathan	3 540	Bugg, Terri-Ann	5 173
Bengts, Amanda	2 137	Butala, Ryan	1 750
Bennington, Andrea	3 957	Bye, Miranda	3 154
Berlis, Zachary	1 359	Callas, Brendan	3 737
Berlis, Dylan	2 800	Callahan, Mitchell	1 315
Bernard, Corrie	3 498	Campbell, Lana	745
Bernard, Sheldon	511	Carr, Georgina	2 389
Bernhardt, Christen	3 595	Carthew, Kirsten	(253)
Bisaro, Perry	877	Cartwright, Ruaraidh	1 694
Blesse, Lynette	9 633	Cartwright, Aiden	2 861
Blyth, John	3 770	Cartwright, Adrienne	4 680
Bokovay, David	2 391	Chamberlin, Jarred	3 694

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)

**Tableau 9
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

Chatman, Jody	3 111	Elanik, Shelley	7 858
Chenard, Mavis	(846)	Embodo, Shiela	3 978
Chenkie, Jessica	5 600	Emerson, Jeremy	3 496
Chetwynd, Jamie	1 337	England, Maia	7 168
Chivers, Gypsie	3 672	England, Cassandra	5 493
Christison, Brianne	1 968	Epp, Robert	1 040
Clark, Joshua	2 839	Escalante, Jean	3 672
Coe, Leslie	3 650	Fernandez, Cheryl	570
Coleman, Jennifer	1 750	Ferrier, Elizabeth	3 902
Colford, Joshua	(647)	Fisher, Meaghan	586
Comrie, Kimberly	3 266	Fisher, Whitney	1 688
Costello, Andrew	1 765	Fitzgerald, Jane	6 412
Costello, Kari	6 795	Fitzgerald, Niall	8 117
Cote, Lee Ann	1 611	Fitzgerald, Alanna	3 463
Coyne, Susan	3 759	Foster, Brianne	2 663
Cracknell, James	3 080	Francis, Dianne	3 969
Cran, Erin	3 288	Franklin, Aryn	2 302
Creed, Cynthia	1 985	Freeman, Brett	2 576
Creed, Meggin	5 283	Froese, Sarah	2 240
Creed, Samuel	(954)	Fryer, Lisa	6 127
Critch, Sara	2 499	Fuentes, Max	3 500
Croizer, Marcena	2 192	Fyfe, Jolene	5 195
Crouch, Robert	2 544	Gagnier, Lionel	6 762
Crouch, Shelley	3 880	Gagnon, Angela	7 672
Crump, Ashley	5 053	Galipeau, John	5 600
Csicsai, Peter	3 562	Gamble, Christopher	3 726
Cumming, Kelly	3 924	Garbutt, Nicole	2 104
Curtis, Jennifer	3 440	Gauthier, Kirsten Jeannine	5 162
Rowe, Curtis	2 937	Gellenbeck, Aurora	7 000
Dargo, Keith	4 154	Grayston, Breanne	3 386
DeBastiani, Thomas	4 011	Green, Helen	336
Darkes, Holly	636	Grinsted, Roya	2 422
Debogorski, Clinton	5 250	Grundy, Matthew	4 954
Debogorski, Nelson	6 346	Guay, Kate	1 480
Decker, Jessica	132	Guay, Katherine	515
Decorby, Spencer	5 732	Gueguen, Melanie	64
Dei, Amanda	3 584	Hache, Pierre	164
Desjarlais, Shayne	723	Haley, Dayna	3 902
Dewar, David	3 585	Halifax, Breigh	3 047
Digness, Cindy	3 600	Hall, Heather	2 334
Digness, Mallory	2 800	Hall, Lisa	1 447
Dingwall, Joleen	3 902	Hall, Mira	4 132
Dixon, Cheryl	1 508	Halliwell, Corey	4 900
Doering, Joleen	2 663	Hamilton, Rylie	3 562
Domes, Jaimi	3 857	Haogak, Maja	1 750
Donley, Steven Jr.	1 632	Harder, Jesse	6 401
Dolye, Syzanne	1 011	Harding, Joanna	6 949
Dunbar, Stephen	4 307	Haugland, Trista	2 800
Dupuis, Rebecca	3 102	Harney, Christopher	4 187
Dyson, Blair	8 400	Hart, Sienna	2 773

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)

**Tableau 9
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

Helmer, Coral	3 639	Kuptana, Donald	5 502
Herriot, Brittany	6 401	Lafoy, Heather	425
Heslep, Alison	3 957	Laity, Daniel	2 800
Heslep, Davis	3 792	Laity, Stephanie	3 913
Heslep, Spencer	2 800	Langevin, Jennifer	3 500
Hess, Samera	2 992	Lansdown, Doug	3 639
Hicks, Kathleen	1 995	Laratta, Elisabeth	1 249
Hiebert, Kristina	2 125	Laube, Kurt	3 715
Holden, Robert	3 102	Lavoie, Arlene	6 938
Hoover, Andrew	1 830	Lagaree, Alexander	2 630
Hoover, Robert	3 694	Lefrancois, Chad	2 800
Houghton, David	787	Lagaree, Alexander	3 507
Hoyle, Vita	390	Lehniger, Katja	6 525
Hunter, Brian	3 814	Lennie, Fraser	3 858
Hurley, Kim	3 584	Leonard, Deanna	1 180
Hussey, Bradley	2 356	Linn, Crystal	5 976
Hval, Ashley	3 696	Lippert, Seth	4 954
Imrie, Jaimee-Lyn	2 193	Lillis, Amanda	1 293
Inward-Jones, Curtis	3 211	Linkaker, Ben	5 370
Inglangasuk, Alexandrea	(6)	Lindsay, Michel	2 970
Irish, Belulah	1 502	Look, Kyle	7 442
Jaque, Janna	1 293	Loyer, Michelle	2 880
Jeannotte, Amber	110	MacArthur, Caleigh	110
Jesso, Jennifer	1 996	MacDonald, Laura	6 357
Johnson, Kate	3 025	MacDonald, Leah	4 713
Johnson, Michaela	2 959	MacDougall, Kelsey	5 480
Johnson, Mardell	2 800	Mackenzie, Alexandria	1 852
Johnston, Georgina	3 441	Mackenzie, Catherine	2 016
Johnston, Karl	909	Mackenzie, James	2 422
Johnston, Shawn	4 724	Mackenzie, Samantha	3 672
Jones, Corrine	6 061	Mackie, Kimberly	2 291
Jones, Julie	2 115	Mackinnon, Laura	1 326
Kaeser, Courtney	873	MacLellan, Joseph	4 099
Kaip, Kirsten	3 661	Maddeaux-Young, Christopher	4 220
Kalnay, Sarah	1 514	Maddeaux-Young, Hayley	4 055
Kalnay, William	3 650	Maddeaux-Young, Mecole	1 337
Kardash, Brian	2 984	Maguire, Joanna	2 992
Karpan, Leah	2 100	Maksymowich, Dustin	1 008
Kelly, Berry F	6 659	Mapes, Kiera	2 181
Kenny, Elizabeth	5 864	Mapes, Cassidy	1 400
Kikoak, Anneliese	2 088	Maracle, Alisen	4 505
Kimble, Stephanie	2 707	Marrai, Diana	1 142
Kincaid, Allison	6 223	Marrai, Luciano	3 650
Kinney, Allan	1 502	Marshall, Jennifer	2 729
King, Michael	5 754	Martel, Shawna	2 663
Klengenberg, Deborah	3 617	Martin, Gabrielle	5 655
Kocik, Derrick	2 872	Martin, Pearl	588
Kokoszka, April	2 992	Mathisen, Herb	3 978
Kokoszka, Justin	2 806	Matthews, Andrew	2 170
Krisch, Adam	5 064	Matthews, Andrew S	1 962
Krivan, Nicole	3 387	Matthews, Brendan	2 543
Kruger, Stephen	5 600	Mawdsley, Ella	3 704

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
**Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette
et remises de prêts étudiants (non vérifié)**
**Tableau 9
(suite)**
Exercice terminé le 31 mars 2010

McArthur, Lindsay	2 800	Normandin, Michelle	2 794
McBryan, Michael	3 671	O'Brien, Randi	3 989
McCabe, Stephanie	4 000	Offredi, Stephen	4 274
McCann, David	1 063	Ohrling, Lauralynn	2 455
McCann, Pierre	3 172	O'Keefe, Harry	6 971
McCarthy-Patrick, Gardiner	3 815	Ollerhead, Victoria	6 872
McCreadie, Tanis	1 534	Ondrack, Anthony	1 171
McDonald, Paige	1 784	Oosenburg, Eric	2 619
McGee, Michael Sean	7 387	Oosenburg, Lindsey	2 108
McGee, Sean	252	Orbell, Michael	996
McIsaac, Francis	171	Ottokie, Kilabak	4 200
McKay, Sheldon	6 357	Ouillette, Melissa	1 136
McKee, Janel	4 252	Ozolins, Corrina	912
McKie, Kevin	3 606	Papatsie, Sarah	2 959
Mcleod, Bridget	1 523	Paquin, Jahliele	5 502
McNaughton, Chelsea	1 731	Parker, Melody	8 286
McNaughton, Norah	1 512	Parrell, Cassandra	1 655
Menendez, Leonel	726	Paul, Jonathan	1 326
Menendez, Lidia Berta	2 148	Pawluk, Tierra	6 916
Menton, Jonathan	3 694	Pearl, Sheldon	1 633
Meredith, Dayna	4 055	Pettes, Lindsey	1 655
Metcalfe, Shaun	6 006	Phyphers, David	6 412
Michel, Denise	3 748	Pidborochynski, Nichol	10 620
Michel, Karen	3 989	Pierrot, Christina	1 721
Michelin, Morgan	3 080	Pike, Jordan	5 776
Michelin, Pauline	1 582	Piro, Gordon	(1)
Michetti, Mitchell	5 141	Pitre, Rebecca	2 663
Miller, Jessica	3 398	Poitras, Judy	4 088
Miller, Shona	6 072	Poitras, Kristina	1 228
Milligan, Daniel	1 381	Pollard, John	2 587
Misling, Kera	5 688	Posynick, Jon	2 488
Mitchell, Coty	2 800	Poulter, Bradley	3 825
Mitchell, Tyler	3 150	Pound, Shawna	2 641
Mohr, Charity	3 135	Power, Paul	2 100
Monroe, David	7 146	Power, Sarah	1 951
Moore, Kristin	2 093	Power, Sarah Marie	1 797
Morfit, Natasha	1 896	Poyotok, Robin	1 409
Morrison, Amanda	2 214	Pynten, Misty	4 066
Morgan, Lacey	2 554	Radcliffe, David	4 527
Morrison, Annessa	2 915	Radicchi, Lisa	4 187
Morrison, Rae	2 882	Ramm, Damien	515
Morse, Julian	1 896	Ramsay, Amanda	664
Morse, Melanie	1 184	Randall, Amber	2 828
Morton-Hamilton, Fallon	1 962	Rasiah, Sanjay	2 148
Morton, Sarah	1 611	Rattray, Heather Allyce	4 132
Munroe, Sara	5 491	Raves, Christine	3 587
Munroe, Megan	1 195	Rentmeister, Kyle	5 940
Murphy, Christine	4 373	Reyes, Alaina	4 121
Murphy, Robert	5 950	Rioux, Cody	1 852
Nath, Jasmine	1 184	Ritchie, Jenesse	1 427
Nogarin, Franco	7 135	Rivers, Ashley	3 584
Norberg, Natasha	4 899	Rivers, Ceilito	4 373

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette et remises de prêts étudiants (non vérifié)

**Tableau 9
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

Rivers, Nolan	888	Tetliche, Janice	2 427
Robbins, Samantha	1 808	Therrien, Jennifer	3 606
Roberts, Tiffinnea	5 003	Therrien, Peter	3 485
Robinson, Susanne	6 488	Thiem, Krysta	5 950
Rosendahl, Steven	2 777	Thiem, Tiffany	3 529
Ross, Jamie	2 817	Thompson, Erin	3 330
Ross, Sasha	2 828	Thompson, Jordan	2 728
Rowe, Curtis	2 828	Thompson, Kelley	2 817
Russell, Brittany	2 565	Thrasher, Julie	1 863
Ruttle, Pamela	1 206	Tohm, Shawna	2 616
Sanders, Charles	92	Tolley, James	3 507
Savage, Jean Frederic	4 077	Tologanak, Lynn Rose	3 365
Schiavone, Bianca	27	Tonge, Jeffery	1 337
Schreder, Yvette	8 780	Tonge, Mary Cris	4 695
Schwartzenberger, Jeffery	6 127	Townend, Cheyenne	5 322
Self, Lynnette	5 151	Tremblay, Dawn	3 091
Shank, Jacob	1 206	Tremblay, Sheena	2 619
Sibbald, Carey	4 800	Trinh, Ngan	4 372
Sibbeston-Grossetete, Wanda	6 868	Tscherhart, Miranda	2 915
Silke, Ryan	4 099	Vallilée, Kevin	800
Silke, Tanya	2 433	Vandale, Linda Jane	4 400
Silverio, Rommel	2 369	Van Metre, Stacey	4 779
Silverio, Sandra	4 121	Vane, Jennifer	855
Singer, Claire	4 022	Vanonen, Karin	2 800
Smith, Jodi	5 820	Vaydik, Ian	4 779
Smith, Lydia	761	Vaydik, Jill	6 061
Sorenson, Alanna	2 663	Vivian, Adam	5 699
Soroff, Jordan	2 656	Vornbrock, Jennifer	1 533
Sparling, Alex	1 041	Vuorela, Arleen	2 488
St. Croix, Aleta	2 800	Vyse, Kristie	5 500
Stapleton, Brian	4 680	Walker, Candace	5 721
Steen, Leanna	7 606	Wallbridge, Erica	2 367
Stephenson, Gordon	5 688	Wallington, Kevin	3 200
Stevens-Dame, Jay	453	Walsh, Danielle	3 825
Stevens, Fletcher	2 839	Ward, Melissa	3 595
Stevens-Whiteman, Nancy	1 961	Ward, Sarah	2 630
Stewart, Meghan	3 737	Waugh, Stephen	7 400
St. Germaine, Ashley	2 313	Weaver, Jennifer	498
Steen, Leanna	1 534	Weber, Jayson	5 524
Stinson, Cleo	1 929	Wedel, Karen	2 784
Stinson, Ella	3 233	Westergreen, Anneka	2 587
Stoodley, Aaron	2 589	White, Christopher	2 039
Suliman, Sandra	1 714	Wieler, Shelley	6 061
Sumcad, Jasmin	3 507	Williams, Heather	6 258
Sveinsson, Chelsea	3 617	Williams, Lisa	3 321
Takahashi, Heather	2 817	Wong, Christopher	1 578
Tam, Alexander	3 726	Wouters, Desiree	3 978
Telbis, Dessislava	2 477	Wouters, Morgan	4 965
Testart, Kieron	3 726	Woytuik, Michael	3 683

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des radiations de mauvaises créances, remises de dette
et remises de prêts étudiants (non vérifié)**

**Tableau 9
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

Woytuik, Ashley	3 891
Wright, Kyle	3 668
Wright, Travis	3 386
Wyse, Caroline	4 044
Yuhas, Robert	2 422
Zieba, Michelle	6 600
Zenko, Kyla	2 800

Total des remises de dette **1 607 441**

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau des recouvrements de créances et de prêts étudiants déjà radiés (non vérifié)**Tableau 10****Exercice terminé le 31 mars 2010**

Éducation, Culture et Formation	\$		\$
Alexie, Robert W.	1 106	Environnement et Ressources naturelles	
Blanchard, Constance	655		
Carter, Bradley George	2 619	Essery, Robert	1 335
Chocolate, Myrna	2 320		
Clark, Holly	2 641	Travaux publics et Services	
Colles, William	1 172		
Cuerrier, Sheila	2 866	Jones, Heidi	1 000
Cullen, Lisa Rose	505		
Deneyoua, Irene	2 514	Justice	
Desjarlais, Joyce Judy	806		
Edgi, Andrea Silda	700	Dolly Peffer	717
Ettagiak, Frank Roger	675		
Fair, Aaron	2 243	Montants individuels inférieurs	10 600
Felix, Ron	4 600	à 500 \$	
Fortin, Gerald Anthony	1 592		
Fraser, Simon Peter	640		
Harris, Hayley	1 096		
Hawker, Michelle Leigh	960		<u>106 435</u>
Hlewka, Tyler James	1 982		
Itsi, Stan James	700		
Kobasiuk, Deana Lee	1 406		
L'Hommecourt, Jean	500		
MacLeod, Mary E.	1 977		
McInnes, Sandra	808		
Miersch, Jacqueline Gail	729		
Murdick, Valerie	880		
Pomfrey, Gary Bryan	1 000		
Sanderson, Alice Mary	2 442		
Stirrett, Fred D'Or	700		
Tearle, Sandra	1 566		
Thomas, Leon Estate of	1 651		
Tordoff, Joshua	3 204		
Torurangeau, Tanya	2 501		
Villeneuve, Calvin Gordon	588		
Whane, Justin James	1 390		
	53 734		

Transports

Connector Foods Services	17 628
Wild Rose Resources Ltd.	4 670
Fuglsang, Graham	12 921
Smith, James B.	725
Navigator Restaurant	3 105
	39 049

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des avances échues pour frais de déplacement (non vérifié)

Tableau 11

Exercice terminé le 31 mars 2010

Les avances échues pour frais de déplacement sont des avances qui n'ont pas été justifiées au moyen d'un relevé de frais dans les 10 jours suivant la date du retour indiquée dans l'autorisation de déplacement.

	\$
Ressources humaines	
Langlois, Julie	1 000
Furlong, Bernice	150
Hunter, Angela	300
	1 450

Transports

Bonnetrouge, Clifford	225
Mercredi, Louis	1 142
	1 367

Travaux publics et Services

Johnson, Shane	130
Briggs, Derrick	437
Michaud, William	400
	967

3 784

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des avances échues pour frais de déplacement relatives aux exercices antérieurs (non vérifié)

Tableau 12

Exercice terminé le 31 mars 2010

Exécutif	Date d'émission	\$
Bureaux de l'exécutif		
Conseil des Dogrib signataires du traité no11 (gouvernement tlicho)	29 juillet 2005	200 000

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada, du Nunavut et de tiers – charges recouvrées (non vérifié)

Tableau 13

Exercice terminé le 31 mars 2010

Exécutif	\$
Conseil tribal des Gwich'in	28 258
Sahtu Secretariat Inc.	35 663
Nation des Métis des Territoires du Nord-Ouest	29 552
Gouvernement du territoire d'Akaitcho	32 628
Inuvialuit Regional Corporation	37 542
Gouvernement tlicho	31 978
	195 621

Ressources humaines

<u>Programme d'infirmier enseignant et mentor</u>	4 785
---	--------------

Affaires autochtones et Relations intergouvernementales

Financement de la convention des Inuvialuit	253 500
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	132 914
Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	104 760
Financement de la mise en œuvre de l'Accord tlicho	139 542
	630 716

Finances

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien	-
Services publics	37 143
Recouvrements de tiers	36 048
Détachements	28 449
Parrainage d'organismes publics	6 106
Détachements – Inuvik	424 942
	532 688

Affaires municipales et communautaires

Taxe sur l'essence	15 073 360
Revendications territoriales des Gwich'in	431
Programme de sports panterritorial	272 080
Système régional de communications d'urgence	138 255
Revendications territoriales du Sahtu	431
Coûts de liquidation et d'ouverture	88 953
	15 573 510

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada,
du Nunavut et de tiers- – charges recouvrées (non vérifié)**

**Tableau 13
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

\$

Transports

Travaux mineurs de la Garde côtière	109 764
Énergie provenant de ressources naturelles	25 000
Routes d'hiver du Slave Nord	69 571
Route d'hiver de la mine Colomac (Slave Nord)	50 000
Parc national du Canada Wood Buffalo	1 179 429
Deh Cho Bridge Corporation Ltd.	200 000
Système de manutention des bagages – Aéroport de Yellowknife	103 599
Entretien des routes de l'Alberta – Municipalité de Wood Buffalo	531 582
Entretien du corridor de Hay River – Ville de Hay River	23 671
	2 292 616

Travaux publics et Services

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	4 200
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	4 200
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	14 338
Rénovations de l'Aven Manor	458 217
Collège Aurora – Slave Nord	22 856
Collège Aurora – Fort Smith	593 590
Collège Aurora – Inuvik	589 590
Administration des services de santé et des services sociaux de la région de Beaufort-Delta	613 488
Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	132 344
	2 432 823

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada,
du Nunavut et de tiers- – charges recouvrées (non vérifié)**

**Tableau 13
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

\$

Santé et Services sociaux

Fourniture de services non assurés	10 607 500
Programme de soins à domicile et communautaires	3 846 802
Gestion de programme	369 926
Grandir ensemble	3 129 004
Programme canadien de nutrition prénatale	990 454
Initiative sur le diabète chez les Autochtones	1 464 945
Syndrome d'alcoolisme fœtal – effets	378 545
Programme national de désintoxication (alcool et drogues) pour les Autochtones du Nord	443 953
Prévention des blessures	43 974
Stratégie nationale de prévention du suicide chez les jeunes Autochtones des TNO	367 033
Système national de surveillance de diabètes aux TNO	118 027
Fonds d'accès aux soins de santé dans les territoires – Secrétariat des opérations (gouvernement du Yukon)	116 580
Fonds de mise en œuvre des revendications territoriales des Tlicho	56 194
Fonds d'accès aux soins de santé dans les territoires – Réseau de recherche sur la santé dans le Nord	260 000
Stratégie panterritoriale sur la santé buccodentaire	1 318 540
Initiative panterritoriale relative aux déplacements pour raisons médicales	12 301
Initiative panterritoriale relative aux médias de masse	447 740
Système amélioré de surveillance de l'hépatite	41 223
Collecte de données – Prévalence du VPH (COALITION) – Action concertée	139 050
Ligne antitabac (sans frais)	2 485
Projet pour cesser de fumer	38 881
Surveillance aux TNO	31 974
Mesures panterritoriales relatives aux pandémies	220 000
Fonds d'accès aux soins de santé dans les territoires – Projet d'orientation Vivre en santé	132 353
Centre de traitement Nats'ejée K'éh (programme de soutien au financement du traitement de la toxicomanie)	39 785
Fonds d'adaptation pour la santé des Autochtones	105 216
Initiative sur les ressources humaines en santé autochtone	37 500
	599 000
	55 028
	25 414 013

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada,
du Nunavut et de tiers- – charges recouvrées (non vérifié)**

**Tableau 13
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

	\$
Justice	
Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	20 800
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	20 268
Financement de la mise en œuvre de l'Accord tlicho	67 267
Commis aux successions	166 300
Aide financière d'urgence pour les victimes d'actes criminels	6 732
Stratégie en matière de prévention du crime	114 119
Renouvellement des contrats de service – Nunavut	2 722 823
Projet de service d'aide aux victimes	50 000
Programme destiné au rétablissement des victimes par les relations interpersonnelles	100 000
Programme pour les hommes qui ont recours à la violence	51 409
Manuel portant sur les agressions sexuelles	17 070
Conférence de Yellowknife sur les victimes d'actes criminels	111 194
Atelier de prévention de la criminalité aux TNO	165 891
Projet de formation en justice communautaire aux TNO	95 000
Barreau des TNO	20 000
Initiative sur le droit de la famille	200 562
Étude (TNO et Nunavut) – Modèle de prestation de services de justice	38 993
Projet national portant sur les victimes d'actes criminels	8 000
Fondation juridique	19 473
	3 995 901

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada,
du Nunavut et de tiers- – charges recouvrées (non vérifié)**

**Tableau 13
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

\$

Environnement et Ressources naturelles

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	112 489
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	129 200
Mise en œuvre de l'Accord tlicho	352 157
Mise en œuvre des revendications territoriales des Inuvialuit	3 431 787
Programme de contrôle du bison de Parcs Canada	28 750
Projet de baguage dans la région du Sahtu	17 484
Office des ressources renouvelables des Gwich'in	10 000
Office des ressources renouvelables du Sahtu	13 342
Coordonnateur régional du Sahtu (Stratégie sur les zones protégées)	148 676
Stratégie des TNO sur les ressources en eau	693 000
Directeur général (Stratégie sur les zones protégées)	91 000
Programme d'installation de clôtures électriques pour les ours	3 700
Coordonnateur tlicho (Stratégie sur les zones protégées)	15 000
Soutien au groupe de travail sur Edéhzhie (Stratégie sur les zones protégées)	4 650
Colloque des parties intéressées du Beverly &	5 000
Plan provisoire d'aménagement du territoire du Deh Cho	50 000
Accord de coopération sur le partage des données sur les incendies la température et l'emplacement de la foudre	70 363
Programme de fonds d'adaptation	1 243 600
Stratégie nationale de lutte contre les ravageurs forestiers	163 848
Inventaire forestier national	51 900
Planification de l'inventaire forestier	80 000
Programme de surveillance des effets cumulatifs des TNO	45 065
Recensement de la harde de caribous Bluenose West	80 000
Office d'aménagement territorial du Sahtu	10 743
Santé de la faune du Sahtu	1 340
Gestion du développement des ressources et des effets cumulatifs	196 250
Projet d'énergie éolienne de Tuktoyaktuk	163 900
Recensement des rats musqués des zones protégées	13 138
Pose de colliers émetteurs aux caribous des bois de la forêt boréale	35 000
Accord d'aide mutuelle en cas d'incendie de forêt	1 866 686
	9 128 068

Industrie, Tourisme et Investissement

Mise en œuvre des revendications territoriales du Sahtu	36 400
Mise en œuvre des revendications territoriales des Gwich'in	16 600
Projets sur les sciences de la terre	1 115 261
Programme Rare in Nature	155 835
Accord de transfert	127 677
Initiative de la communauté francophone	16 000
Projet Cultivons l'avenir	368 856
Initiatives de développement économique	128 334
Exploitation minière du métal du groupe des terres rares	39 433
Projet de minicentrale hydroélectrique à Lutsel K'e	250 000
	2 254 396

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

**Tableau non consolidé des projets pour le compte du Canada,
du Nunavut et de tiers- – charges recouvrées (non vérifié)**

**Tableau 13
(suite)**

Exercice terminé le 31 mars 2010

	\$
Éducation, Culture et Formation	
Revendications territoriales du Sahtu	20 800
Revendications territoriales des Gwich'in	16 735
Revendications territoriales des Tlicho	47 515
Entente relative au marché du travail	1 347 347
Entente sur le développement du marché du travail	4 846 759
Entente sur les services partagés – Nunavut	179 108
Bancs de glace	75 147
Dioramas	35 291
Mer de Beaufort	52 804
Lieux historiques	166 554
Travailleurs âgés	351 489
Portail sur l'immigration	44 760
Conseil canadien sur l'apprentissage	37 299
	7 221 608
Total	69 676 745
